



Holy Cross Liturgical Hymnal

HOLY CROSS LITURGICAL HYMNAL

HOLY CROSS LITURGICAL HYMNAL

Containing the Divine Liturgy of Saint John Chrysostom in Greek and English, the Resurrection Apolytikia, Hymns of the Menaion, Hymns of Lent and Easter, Hymns of the Pentecostal Season, the Memorial Service, and the Service of Thanksgiving following Holy Communion.



Holy Cross Orthodox Press
Brookline, Massachusetts 02146

The *Holy Cross Liturgical Hymnal* is published with the support and endorsement of the NATIONAL FORUM OF GREEK ORTHODOX CHURCH MUSICIANS.

© Copyright 1988 by Holy Cross Orthodox Press

Published by Holy Cross Orthodox Press
50 Goddard Avenue
Brookline, Massachusetts 02146

All rights reserved

Cover design by Mary C. Vaporis

Library of Congress Cataloguing-in-Publication Data
Greek Orthodox Archdiocese of North and South America.
Holy Cross Liturgical Hymnal: containing the Divine Liturgy of Saint John Chrysostom in Greek and English, the Resurrection Apolytikia, Hymns of the Menaion, Hymns of Lent and Easter, Hymns of the Pentecostal Season, the Memorial Service, and the Service of Thanksgiving following Holy Communion.

p. cm.

Greek and English.

ISBN 0-917651-49-9

ISBN 0-917651-29-4 (loose leaf)

1. Greek Orthodox Archdiocese of North and South America—Liturgy—Texts. 2. Orthodox Eastern Church—Liturgy—Texts. 3. Greek Orthodox Archdiocese of North and South America—Hymns. 4. Orthodox Eastern Church—Hymns. 5. Hymns, Greek. 6. Hymns, English—Translations from Greek. I. Title.

BX738.G77G74 1988

738.9'52—dc19

88-8981

CIP

CONTENTS

Preface	vii
Musical Preface	ix
Doxology	2
Ἡ Θεία Λειτουργία τοῦ ἐν Ἀγίοις Πατρὸς ἡμῶν Ἀγίου Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου	12
The Divine Liturgy of Our Father Among the Saints St. John Chrysostom	13
Resurrection Apolytikia	88
Hymns from the Menaion, of the Lenten, Easter, and Pentecostal Seasons	100
Τὸ Μνημόσυνον	140
Memorial Service	141
Εὐχαριστία μετὰ τὴν θείαν Μετάληψιν	154
Thanksgiving following Holy Communion	155
Indices	158

PREFACE

The excellent reception given by clergy and laity to the new translation of the Divine Liturgy made by members of the Faculty of Holy Cross Greek Orthodox School of Theology/-Hellenic College has encouraged us to proceed to the next step: the production of a hymnal using the new translation.

Holy Cross Orthodox Press has been extremely fortunate in Nicolas E. Maragos M.D., a musician of rare talent and great sensitivity and a human being of great generosity. The music, therefore, in the Holy Cross Hymnal is the work and gift of Dr. Maragos whom we wish to thank very much for sharing with us his great talent and faith.

Thanks are also extended to the translators of the text of the Liturgy: Fathers Alkiviadis C. Calivas, Theodore G. Stylianopoulos, Peter Chamberas, and Thomas FitzGerald, as well as to Dr. Michael Featherstone, Fathers Nicholas W. Kasemeotes and Nicholas M. Kastanas whose help towards the publication of the Hymnal has been invaluable.

Finally, much is owed to Archbishop Iakovos for his continued support and encouragement and to Metropolitan Silas, the new president of Hellenic College/Holy Cross Greek Orthodox School of Theology, for his interest in all things educational and scholarly.

Fr. N. Michael Vapouris
Director, Holy Cross Orthodox Press

Musical Preface

With every new translation of our liturgical heritage into English comes the responsibility of also “translating” the musical line. It is to this end that a melody line is integrated with the English words as a vehicle to their understanding. It is and has always been this writer’s view that the words and music of a hymn must fit together, not that one must fit into the other. Therefore, if the words change, so must the music, but how should that be accomplished? An attempt has been made to preserve what is considered essential for the worship service and its music, that which has been called “ethos,” i.e., the spirit of the original musical line in its conveyance of the words. The music sounds unmistakably “Greek” in character and not at all foreign to the ear. The English melodies may at times feel strange, but hopefully only until they are envisioned in their rightful context with the new English translation and not in comparison with the traditional Greek melodies written for a Greek text. To this end we are being very bold, and yet we are not; new melodies are written, and yet they are old; different words are spoken and yet their identity and meaning lie in the centuries of Orthodox worship before us.

The purpose of this hymnal is threefold. First, it encompasses the new English translations written by the scholars at Hellenic College/Holy Cross School of Theology in Brookline, MA, and comes the closest to the Orthodox worship spirit of any setting thus far. Secondly, by closely mirroring the familiar Greek text and melody with the English this book can be used as an educational tool no matter which language or whatever mix of languages is used in any one service. Parishioners need only glance between facing pages to realize this value to themselves and to their ability to “knowledgeably worship.” Finally, and most important, it preserves the identity of the church choir in the leadership role of our liturgical music and yet allows full participation of the congregation in the service. To accomplish this final task it has been necessary to arrange three- and four-part choral music with the same melody line as in this hymnal. At present the three-part (SAB) music exists, and the four-part (SATB) arrangement is being written. Thus the choir will be

able to sing the musical setting and the congregation will sing the melody line with them.

It is not possible to write a separate hymnal for every piece of choir music available today, although it may be a most desirable situation to have. It is also not feasible or wise for some of our larger choirs to sing the same liturgical setting every Sunday. Lastly, it is not in our best interest to deny innovation today, for it may become tradition tomorrow. Consequently, this hymnal and its accompanying choral settings are in no way proposed to limit musical endeavor, deter musical aspiration or delete a future musical repertoire which, if we have done our job properly, will surpass what is available today. Instead it is meant to be a vehicle for learning about and worshipping in our Orthodox Church, to be used periodically as is seen fit, and as such it will point the way toward greater participation in our liturgical worship.

Finally, no work of this magnitude is done without support from people aspiring to accomplish the same task. To this end I sincerely thank the following people for their efforts and input into the music of this hymnal; Fathers NICHOLAS KASEMEOTES, N. MICHAEL VAPORIS, and NICHOLAS KASTANAS; The members of the National Forum of Greek Orthodox Church Musicians, especially DR. VICKI PAPPAS, chairman, and members of the review committee including DR. FRANK DESBY, PRESVYTERA ANNA GALLOS, and DR. TIKEY ZES; DR. DIMITRI CONOMOS; MR. GUS CHAFOULIAS, and MR. TED CHAFOULIAS for their support in bringing this hymnal to its first printing; finally, those who graciously gave me the time to do this important work, and to whom this hymnal is dedicated: CONNIE, TIA, JOHN and MARIYA.

Nicolas E. Maragos

THE DIVINE LITURGY OF OUR FATHER AMONG THE
SAINTS JOHN CHRYSOSTOM

Η ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ
ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΥΣΟΣΤΟΜΟΥ

DOXA SI TO DIXANTI TO FOS
ΔΟΞΑ ΣΟΙ ΤΩ ΔΕΙΞΑΝΤΙ ΤΟ ΦΩΣ

1

Δό - ξα Σοι τῷ δει - ξαν - τι τὸ φῶς. Δό - ξα ἐν ὑ -
Do - xa Si to di - xan - di to fos. Do - xa en i -

ψί - στους Θε - ῶ καὶ ἐ - πὶ γῆς εἰ - ρή - νη
psi - stis The - o ke e - pi gis i - ri - ni

ἐν ἁν - θρώ - πους ἐν - δο - κί - α.
en an - thro - pis ev - do - ki - a.

2

Ἦ - μνου - μέν Σε εὐ - λο - γοῦ - μέν
I - mnou - men Se ev - lo - gou - men

Σε προ - σκυ - νοῦ - μέν Σε δο - ξο - λο - γοῦ - μέν
Se pro - ski - nou - men Se do - xo - lo - gou - men

Σε εὐ - χα - ρι - στοῦ - μέν _____ Σοι
Se ef - ha - ri - stou - men _____ Si

δι - ᾶ τὴν με - γά - λην σου δό - ξαν.
di - a tin me - ga - lin Sou do - xan.

3

Κύ - ρι - ε _____ Βα - σι - λεῦ ἐ - που - ρά - νι -
Ky - ri - e _____ Va - si - lef e - pou - ra - ni -

ε Θε - è Πά - τερ παν - το - κρα' - τωρ
 e The - e Pa - ter pan - do - kra - tor

Κύ - ρι - ε Υἱ - è μο - νο - γε - νές Ἰ - η -
 Ky - ri - e Yi - e mo - no - ge - nes I - i -

σου Χρι - στέ καὶ Ἄ - γι - ον Πνεῦ - μα.
 sou Hri - ste ke A - gi - on Pnev - ma.

4
 Κύ - ρι - ε ὁ Θε - ος ὁ ἀ - μνός —
 Ky - ri - e o The - os o a - mnos —

τοῦ Θε - οῦ ὁ Υἱ - ὅς τοῦ Πα - τρός —
 tou The - ou o Yi - os tou Pa - tros —

— ὁ αἰ - ρων τὴν ἀ - μαρ - τί - αν τοῦ
 — o e - ron tin a - mar - ti - an tou

κό - σμου ἐ - λέ - η - σον ἡ - μᾶς ὁ
 ko - smou e - le - i - son i - mas o

αἰ - ρων τὰς ἀ - μαρ - τί - ας τοῦ κό - σμου.
 e - ron tas a - mar - ti - as tou ko - smou.

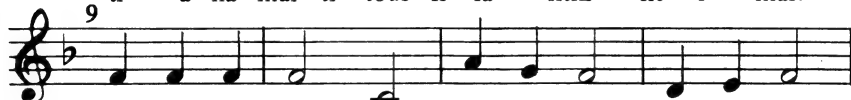




Κα-τα-ξί-ω-σον Κύ-ρι-ε ἐν τῇ ἡ-μέ-ρα ταύ-
Ka-ta-xi-o-son Ky-ri-e en ti i-me-ra taf-



τῇ ἀ-να-μαρ-τῇ-τους φυ-λα-χθῇ-ναι ἡ-μας.
ti a-na-mar-ti-tous fi-la-hthi-ne i-mas.



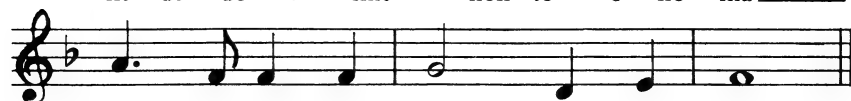
Εὐ-λο-γη-τὸς εἶ Κύ-ρι-ε ὁ Θε-ός
Ev-lo-gi-tos i Ky-ri-e o The-os



τῶν Πα-τέ-ρων ἡ-μῶν καὶ αἰ-νε-τὸν
ton Pa-te-ron i-mon ke e-ne-ton



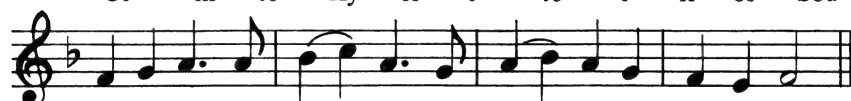
καὶ δε-δο-ξα-σμέ-νον τὸ ὄ-νο-μά
ke de-do-ka-sme-non to o-no-ma



Σου εἰς τοὺς αἰ-ῶ-νας. Ἀ-μήν.
Sou is tous e-o-nas. A-min.



Γέ-νοι-το Κύ-ρι-ε τὸ ἑ-λε-ός Σου
Ge-ni-to Ky-ri-e to e-le-os Sou



ἐφ' ἡ-μας κα-θά-περ ἡλ-πί-σα-μεν ἐ-πὶ Σέ.
ef' i-mas ka-tha-per il-pi-sa-men e-pi Se.

11

Εύ - λο - γη - τὸς εἶ Κύ - ρι - ε δί - दा - ξόν
 Ev - lo - gi - tos i Ky - ri - e di - da - xon

με τὰ δι - και - ῶ - μα - τά Σου.
 me ta di - ke - o - ma - ta Sou.

12

Κύ - ρι - ε κα - τα - φυ - γῇ ἐ - γε - νή -
 Ky - ri - e ka - ta - fi - gi e - ge - ni -

θης ἡ - μῶν ἐν γε - νε - ᾱ καὶ γε - νε - ᾱ
 this i - min en ge - ne - a ke ge - ne - a

ἐ - γὼ εἶ - πα Κύ - ρι - ε ἐ - λέ - η -
 e - go i - pa Ky - ri - e e - le - i -

σόν με, ἰ - α - σαι τὴν ψυ - χήν
 son me, i - a - se tin psi - hin

μου ὅ - τι ἡ - μαρ - τόν Σοι.
 mou o - ti i - mar - ton Si.

13

Κύ - ρι - ε πρὸς Σὲ κα - τέ - φυ - γον δί - दा -
 Ky - ri - e pros Se ka - te - fi - gon di - da -



ξόν — με τοῦ ποι - εῶν τὸ θε - λη - μά —
xon — me tou pi - in to the - li - ma —



Σου ὁ - τι Σὺ εἶ ὁ Θε - ὅς — μου.
Sou o - ti Si i o The - os — mou.



14 Ὅ - τι πα - ρὰ Σοὶ πη - γὴ - ζω - ῆς ἐν τῷ φω -
O - ti pa - ra Si pi - gi - zo - is en to fo -



τί — Σου ὁ ψό - με - θα φῶς.
ti — Sou o pso - me - tha fos.



15 Πα - ρά - τει - νον τὸ ἔ - λε - ὅς — Σου
Pa - ra - ti - non to e - le - os — Sou



τοῖς γι - νώ - σκου - σί — Σε Ἄ - γι - ος
tis gi - no - skou - si — Se A - gi - os



ὁ Θε - ὅς, Ἄ - γι - ος Ἰ - σχυ - ρός,
o The - os, A - gi - os I - shi - ros,



Ἄ - γι - ος Ἄ - θά - να - τος, ἐ - λέ - η - σον ἡ - μᾶς.
A - gi - os A - tha - na - tos, e - le - i - son i - mas.

Δό - ξα Πα - τρι καὶ Υἱ - ὦ καὶ Ἀ - γι - ὦ Πνεύ - μα - τι
Do - xa Pa - tri ke Yi - o ke A - gi - o Pnev - ma - ti

καὶ νῆν καὶ ἁ - εἰ καὶ εἰς τοὺς αἰ - ὠ - νας τῶν αἰ -
ke nin ke a - i ke is tous e - o - nas ton e -

ὦ - νων. Ἀ - μὴν. Ἀ - γι - ος Ἀ -
o - non. A - min. A - gi - os A -

θά - να - τος ἐ - λέ - η - σον ἡ - μάς.
tha - na - tos e - le - i - son i - mas.

Slower

Ἀ - γι - ος ὁ Θε - ὅς, Ἀ - γι - ος Ἰ -
A - gi - os o The - os, A - gi - os I -

σχη - ρός, Ἀ - γι - ος Ἀ - θά - να - τος ἐ - λέ - η - σον ἡ - μάς.
shi - ros, A - gi - os A tha - na - tos e - le - i - son i - mas.

The Doxology

Glory to You who has shown us the light.

Glory to God in the highest and on earth peace, good will among all.

We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we give thanks to You for Your great glory.

O Lord, King, heavenly God, Father almighty; Lord, the only begotten Son, Jesus Christ, and Holy Spirit.

O Lord, God, Lamb of God, Son of the Father who takes away the sin of the world, have mercy on us, You take away the sins of the world.

Receive our prayer, You who sit at the right hand of the Father, and have mercy on us.

For You only are holy, You only are the Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Each day I will bless You and praise Your name forever.

Grant, O Lord, to keep us from sin this day.

Blessed are You, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is Your name forever.

O Lord, let Your mercy be upon us, as we trust in You.

Blessed are You, O Lord, teach me Your commandments (3).

O Lord, You have been our refuge from generation to generation.

I have said: Lord, have mercy on me.

Heal my soul, for I have sinned against You.

O Lord, in You have I taken refuge. Teach me Your will, for You are my God.

For in You is the source of life, and in Your light shall we see light.

Extend your mercy to those who know You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us (3).

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Now and forever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

The image shows two staves of musical notation in G major (one sharp) and common time (C). The melody is simple and hymn-like. Below the first staff, the Greek text 'Σή - με - ρον σω - τη - ρί - α τῷ κό - σμῳ' is written, followed by the English translation 'Si - me - ron so - ti - ri - a to ko - smo'. Below the second staff, the Greek text 'γέ - γο - νεν ἄ - σο - μεν τῷ ἁ - να - στάν -' is written, followed by the English translation 'ge - go - nen a - so - men to a - na - stan -'. The Greek text is written in a stylized font with hyphens indicating syllable placement.

τι ἐκ τά - φου καὶ ἁρ - χη - γῶ τῆς ζω -
di ek ta - fou ke ar - hi - go tis zo -

ἥς ἡ - μῶν κα - θε - λῶν γὰρ τῷ θα -
is i - mon ka - the - lon gar to tha -

νά - τῳ τὸν θά - να - τον τὸ νῖ - κος
na - to ton tha - na - ton to ni - kos

ἔ - δω - κεν ἡ - μῶν καὶ τὸ μέ - γα
e - do - ken i - min ke to me - ga

ἔ - λε - ος.
e - le - os.


Today salvation has come to the world. Let us sing praises to Him who rose from the tomb, and is the Leader of our life. For by destroying death by death, He has given us the victory and the great mercy.

THE DIVINE LITURGY OF OUR FATHER AMONG THE
SAINTS JOHN CHRYSOSTOM

Η ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ
ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΥΣΟΣΤΟΜΟΥ

Η ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΥΣΟΣΤΟΜΟΥ

Τερεύς: Εὐλογημένη ἡ βασιλεία τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἀγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός: 

Ἄ - μην.
A - min.

Η ΜΕΓΑΛΗ ΣΥΝΑΠΤΗ

Τερεύς: Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός: 

Κύ - ρι - ε, ἐ - λέ - η - σον.
Ky - ri - e, e - le - i - son.

Τερεύς: Ὑπὲρ τῆς ἁνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός: 

Κύ - ρι - ε, ἐ - λέ - η - σον.
Ky - ri - e, e - le - i - son.

Τερεύς: Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός: 

Κύ - ρι - ε, ἐ - λέ - η - σον.
Ky - ri - e, e - le - i - son.

Τερεύς: Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

THE DIVINE LITURGY OF SAINT JOHN CHRYSOSTOM

Priest: Blessed is the kingdom of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

People:



THE GREAT LITANY

Priest: In peace let us pray to the Lord.

People:



Priest: For the peace of God and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

People:



Priest: For peace in the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.

People:



Priest: For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

Λαός:



Κύ - ρι - ε, έ - λέ - η - σον.
Ky - ri - e, e - le - i - son.

Ἱερεὺς: Ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (Ὁνομα) καὶ τοῦ Ἐπισκόπου ἡμῶν (Ὁνομα), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός:



Κύ - ρι - ε, έ - λέ - η - σον.
Ky - ri - e, e - le - i - son.

Ἱερεὺς: Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους, πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός:



Κύ - ρι - ε, έ - λέ - η - σον.
Ky - ri - e, e - le - i - son.

Ἱερεὺς: Ὑπὲρ τῆς κοινότητος καὶ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως καὶ χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός:



Κύ - ρι - ε, έ - λέ - η - σον.
Ky - ri - e, e - le - i - son.

Ἱερεὺς: Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός:



Κύ - ρι - ε, έ - λέ - η - σον.
Ky - ri - e, e - le - i - son.

People:



Priest: For our Archbishop (*Name*), our Bishop (*Name*), the honorable presbyters, the deacons in the service of Christ, and all the clergy and laity, let us pray to the Lord.

People:



Priest: For our country, the president, and all those in public service, let us pray to the Lord.

People:



Priest: For this parish and city, for every city and country, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

People:



Priest: For favorable weather, an abundance of the fruits of the earth, and temperate seasons, let us pray to the Lord.

Priest:



Ἰερεὺς: Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσοῦντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός:



Κύ - ρι - ε, ἐ - λέ - η - σον.
Ky - ri - e, e . le - i - son.

Ἰερεὺς: Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός:



Κύ - ρι - ε, ἐ - λέ - η - σον.
Ky - ri - e, e - le - i - son.

Ἰερεὺς: Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Λαός:



Κύ - ρι - ε, ἐ - λέ - η - σον.
Ky - ri - e, e - le - i - son.

Ἰερεὺς: Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Λαός:



Σδι, Κύ - ρι - ε.
Si, Ky - ri - e.

Ἰερεὺς: Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Priest: For travelers by land, sea, and air, for the sick, the suffering, the captives, and for their salvation, let us pray to the Lord.

People:



Priest: For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and distress, let us pray to the Lord.

People:



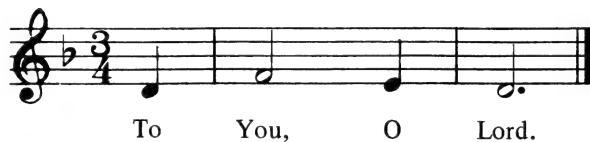
Priest: Help us, save us, have mercy upon us, and protect us, O God, by Your grace.

People:



Priest: Remembering our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

People:



Priest: For to You belong all glory, honor, and worship to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

Λαός:



ΤΟ ΠΡΩΤΟΝ ΑΝΤΙΦΩΝΟΝ

(Καὶ ψάλλεται τὸ Α΄ Ἀντίφωνον, συνοδευόμενον ἀπὸ τὸ ἐφύμνιον')

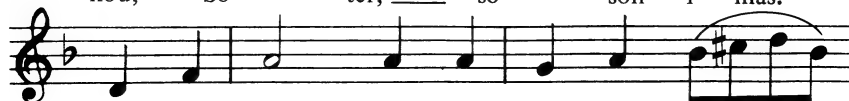
Λαός:



Ταῖς πρε - σβεῖ - αῖς τῆς Θε - ο - τό -
Tes pre - svi - es tis The - o - to -



κου, Σῶ - τερ, — σῶ - σον ἡ - μάς.
kou, So - ter, — so - son i - mas.



Ταῖς πρε - σβεῖ - αῖς τῆς Θε - ο - τό -
Tes pre - svi - es tis The - o - to -



κου Σῶ - τερ, — σῶ - σον ἡ - μάς.
kou, So - ter, — so - son i - mas.

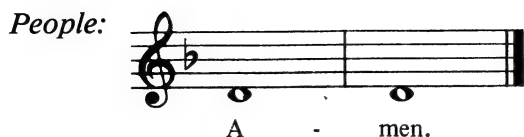
Ἱερεὺς: Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός:



Κύ - ρι - ε, ἐ - λέ - η - σον.
Ky - ri - e, e - le - i - son.

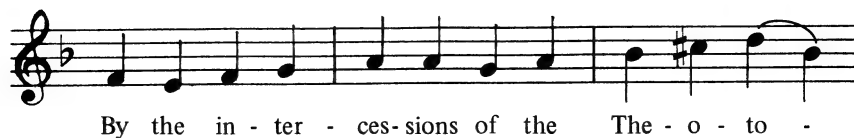
Ἱερεὺς: Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς,
ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.



THE FIRST ANTIPHON

(The designated verses from the Psalms are sung with the hymn:)

People:



Priest: In peace let us again pray to the Lord.



Priest: Help us, save us, have mercy upon us, and protect us,
O God, by Your grace.

Λαός:



Κύ - ρι - ε, έ - λέ - η - σον.
Ky - ri - e, e - le - i - son.

Ἱερεύς: Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Λαός:



Σοί, Κύ - ρι - ε.
Si, Ky - ri - e.

Ἱερεύς: Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός:



Ἄ - μήν.
A - min.

ΤΟ ΔΕΥΤΕΡΟΝ ΑΝΤΙΦΩΝΟΝ

(Καὶ ψάλλεται τὸ Β. Ἀντίφωνον συνοδευόμενον ἀπὸ τὸ ἐφύμνιον.)

Λαός:



Σῶ - σον ἡ - μάς, Ὡ - έ Θε - οῦ, ὁ ἀ - να -
So - son i - mas, Yi - e The - ou, o a - na -

¹Εἰς τὰς καθημερινὰς ψάλλεται τό: «ὁ ἐν ἁγίοις θαυμαστός».

People:

Lord, ____ have mer - cy.

Priest: Remembering our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and our whole life to Christ our God.

People:

To You, O Lord.

Priest: For Yours is the dominion, the kingdom, the power, and the glory of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

People:

A - men.

THE SECOND ANTIPHON

(The designated verses from the Psalms are sung with the hymn:)

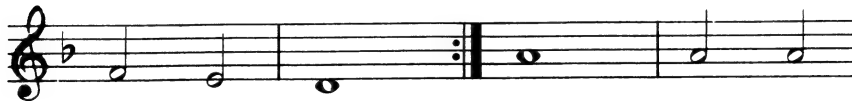
People:

Save us, O Son ____ of ____ God, Who ____

¹ On weekdays we sing ("who are wondrous among Your saints").



στάς — ἐκ νε - κρῶν,¹ ψάλ - λον - τας Σοι· Ἀλ - λη -
stas — ek ne - kron, psal - lon - das Si; Al - li -



λού - ἰ - α. Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱ-ὦ καὶ Ἁγίῳ
lou - i - a. Doxa Patri ke Yi-o ke Agio



Πνεύ - μα - τι. Καὶ νῦν καὶ ἄ - ει
Pnev - ma - ti. Ke nin ke a - i



καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰ - ὠ - νων. Ἀ - μὴν.
ke is tous eonas ton e - o - non. A - min.



Ὁ - μο - νο - γε νῆς Υἱ - ὅς καὶ Λό - γος τοῦ Θε -
O - mo - no - ge - nis Yi - os ke Lo - gos tou The -



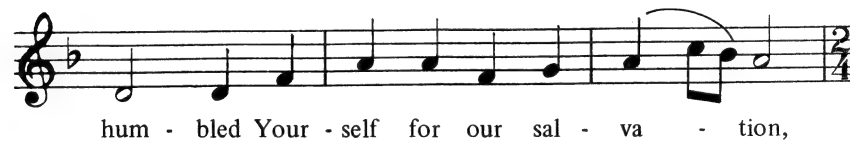
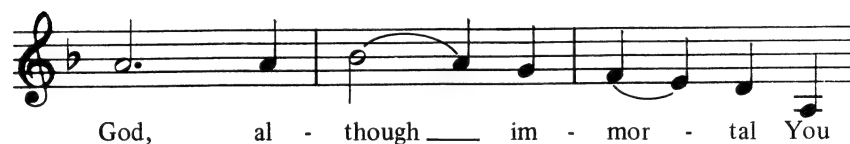
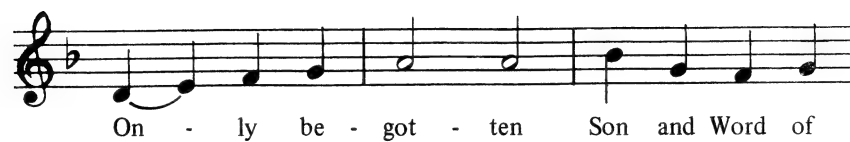
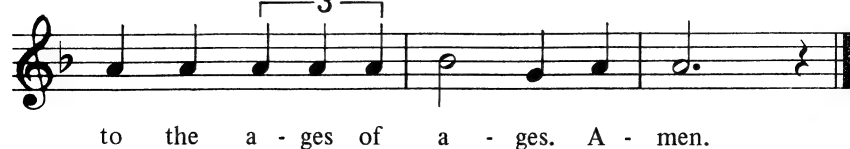
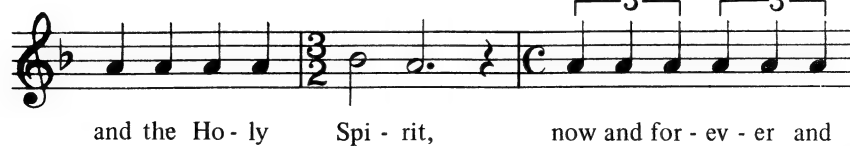
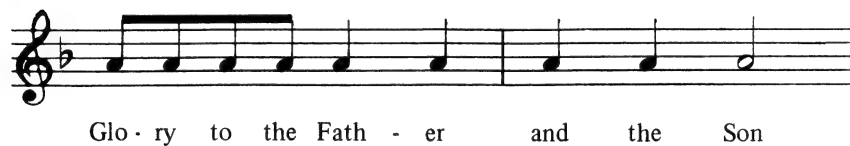
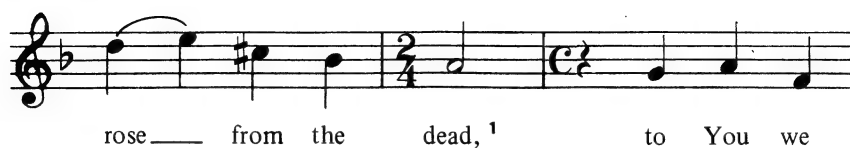
οὔ ἀ - θά - να - τος εἰ - πάρ - χων,
ou a - tha - na - tos i - par - hon,



καὶ κα - τα - δε - ξά - με - νος δι - ἅ τὴν ἡ - με -
ke ka - ta - de - xa - me nos di - a tin i - me -



τέ - ραν σω - τη - ρί - αν, σαρκ - ω - θῆ -
te - ran so - ti - ri - an, sar - ko - thi -



ναι ἐκ τῆς ἀ - γί - ας Θε - ο - τό - κου
 ne ek tis a - gi - as The - o - to - kou

καὶ ἁ - ει - παρ - θέ - νου Μα - ρί - ας, ἁ -
 ke a - i - par - the - nou Ma - ri - as, a -

τρέ - πως ἐ - ναν - θρω πῆ - σας· σταυ - ρω -
 tre - ptoe e - nan - thro - pi - sas; stav - ro -

θεὸς τέ, Χρι - στὲ — ὁ Θε - ὅς, θα -
 this te, Hri - ste — o The os, tha -

νά - τω θά - να - τον πα - τὴ - σας· εἰς ὧν
 na - to Tha - na - ton pa - ti - sas; is on

τῆς Ἀ - γί - ας Τρι - ᾶ - δος, συν -
 tis A - gi - as Tri - a - dos, sin -

δο - ξα - ζό - με - νος τῷ Πα - τρι καὶ
 do - xa - zo - me - nos to Pa - tri ke

τῷ Ἀ - γί - ῳ Πνεύ - μα - τι, σῶ - σον ἡ - μᾶς.
 to A - gi - o Pnev - ma - ti, so - son i - mas.

tak - ing flesh from the ho - ly The - o -
 to - kos and ev - er vir - gin Ma - ry and,
 with - out change, be - com - ing man. You were
 cru - ci - fied, Christ, our God, but
 con - quered death by death.
 You are one of the Ho - ly Tri - ni - ty,
 glo - ri - fied with the Fa - ther and the Ho - ly
 Spi - rit, save us.

Ἰερεύς: Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός:



Κύ - ρι - ε, ἐ - λέ - η - σον.
Ky - ri - e, e - le - i - son.

Ἰερεύς: Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς,
ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

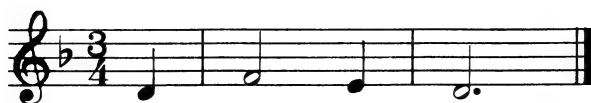
Λαός:



Κύ - ρι - ε, ἐ - λέ - η - σον.
Ky - ri - e, e - le - i - son.

Ἰερεύς: Τῆς παναγίας, ἀχράντου ὑπερευλογημένης ἐνδόξου,
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάν-
των τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ
πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

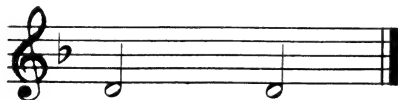
Λαός:



Σοί, Κύ - ρι - ε.
Si, Ky - ri - e.

Ἰερεύς: Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ
τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ
Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός:



Ἄ - μὴν.
A - min.

ΤΟ ΤΡΙΤΟΝ ΑΝΤΙΦΩΝΟΝ

(Καὶ ψάλλεται τὸ Γ'. Ἀντίφωνον συνοδευόμενον ἀπὸ τὸ
Ἀπολυτίκιον')

Priest: In peace let us again pray to the Lord.


People:



Lord, _____ have mer - cy.

Priest: Help us, save us, have mercy upon us, and protect us, O God, by Your grace.


People:



Lord, _____ have mer - cy.

Priest: Remembering our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and our whole life to Christ our God.

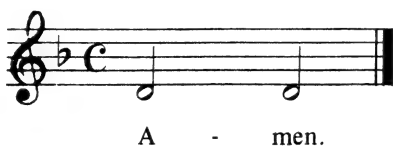
People:



To You, O Lord.

Priest: For You are a good and loving God, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

People:



A - men.

THE THIRD ANTIPHON

(The designated verses of the Psalms are sung with the Apolytikion.)

Η ΜΙΚΡΑ ΕΙΣΟΔΟΣ

(Ψαλλομένου τοῦ Ἀπολυτικίου, γίνεται ὑπὸ τοῦ Ἱερέως ἡ Εἴσοδος μετὰ τοῦ Εὐαγγελίου. Ὁ Ἱερεὺς προσεύχεται χαμηλοφώνως τὴν ἐπομένην εὐχήν·)

Δέσποτα Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ καταστήσας ἐν οὐρανοῖς τάγματα καὶ στρατιάς ἀγγέλων καὶ ἀρχαγγέλων, εἰς λειτουργίαν τῆς σῆς δόξης, ποιήσον σὺν τῇ εἰσόδῳ ἡμῶν εἴσοδον ἁγίων ἀγγέλων γενέσθαι, συλλειτουργούντων ἡμῖν καὶ συνδοξολογούντων τὴν σὴν ἀγαθότητα. Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

(Ὁ Ἱερεὺς εὐλογῶν τὴν Εἴσοδον λέγει χαμηλοφώνως·) Εὐλογημένη ἡ εἴσοδος τῶν ἁγίων σου πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

(Μετὰ ὑψώνει τὸ Ἱερὸν Εὐαγγέλιον καὶ λέγει·)

Ἱερεὺς: Σοφία. Ὁρθοί.

Λαός:

Δεῦ - τε προσ - κυ - νή - σω - μεν καὶ προ - σπέ
Def - te pros - ki - ni - so - men ke pro - spe -

σω - μεν Χρι - στῶ.
so - men Xri - sto.

Σῶ - σον ἡ - μᾶς Τι - ἐ Θε -
So - son i - mas, Yi - e The -

οὔ, ὁ ἀ - να - στας ἐκ νε -
ou, o a - na - stas ek ne -

THE SMALL ENTRANCE

(While the Apolytikion is sung, the priest carrying the holy Gospel Book comes in procession before the Beautiful Gate of the Iconostasis offering in a low voice the following prayer:)

Master and Lord our God, You have established in heaven the orders and hosts of angels and archangels to minister to Your glory. Grant that the holy angels may enter with us that together we may serve and glorify Your goodness. For to You belong all glory, honor, and worship to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

(The priest blesses the entrance saying in a low voice:) Blessed is the entrance of Your saints always, now and forever and to the ages of ages. Amen.

(He then raises the holy Gospel Book and says:)

Priest: Wisdom. Let us be attentive.

People:

Come, let us wor - ship and bow be - fore

Christ. Save us, O Son ____ of ____

God who rose from the dead,¹



κρῶν,¹ ψάλ - λον - τας Σοι· Ἀλ - λη - λού - ι - α.
kron, psal - lon - tas Si; Al - li - lou - i - a.

(Ὁ Ἱερεὺς εἰσέρχεται εἰς τὸ Ἱερὸν Βῆμα. Ἐπαναλαμβάνονται τὰ Ἀπολυτίκια τῆς ἡμέρας μετὰ τοῦ Τροπαρίου τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ καὶ τὸ Κοντάκιον.)

Ο ΤΡΙΣΑΓΙΟΣ ΥΜΝΟΣ

Ἱερεὺς: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαὸς:



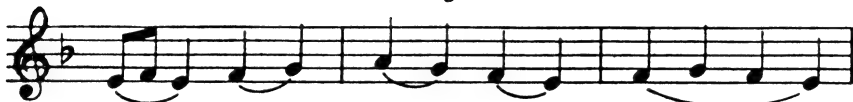
Κύ - ρι - ε, ἐ - λέ - η - σον.
Ky - ri - e, e - le - i - son.

Ἱερεὺς: Ὅτι ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ . . . * καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαὸς:



Ἄ - μήν. Ἄ - γι - ος ὁ
A - min. A - gi - os o



Θε - ὅς, Ἄ - γι - ος
The - os, A - gi - os



Ἰ - σχυ - ρός, Ἄ - γι -
I - schi - ros, A - gi -



(The priest enters the sanctuary. The Apolytikion is repeated and the Troparion of the church and the Kontakion of the day are sung.)

THE TRISAGION HYMN

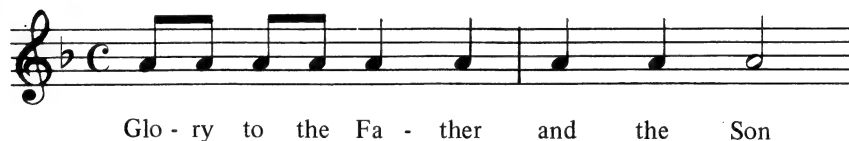
Priest: Let us pray to the Lord.

People:



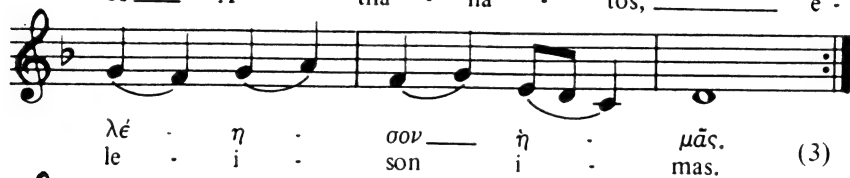
Priest: For You are holy, our God, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever . . . *and to the ages of ages.

People:





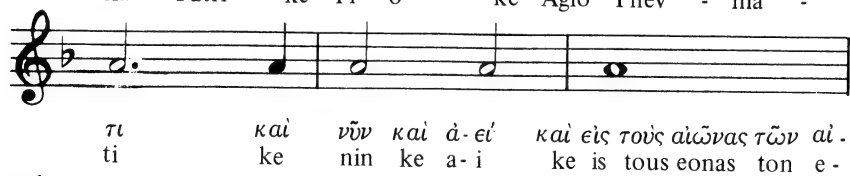
os A tha na tos, e



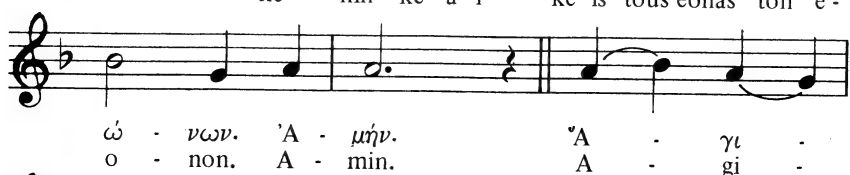
le i son i mas. (3)



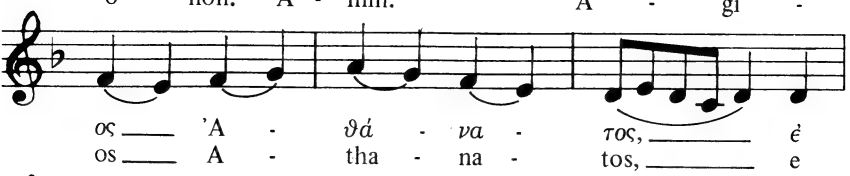
Doxa Patri ke Yi o ke Agio Pnev ma



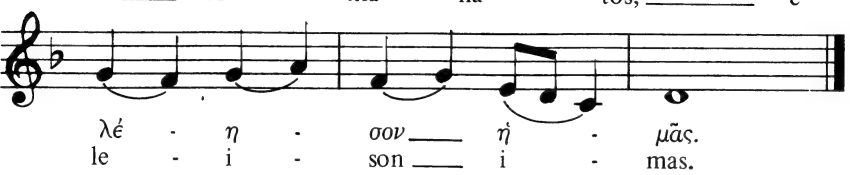
ti ke nin ke a i ke is tous eonas ton e



o non. A min. A gi



os A tha na tos, e



le i son i mas.

Ἰερεὺς: Δύναμις.

Λαός:



A gi os o Θεός, The os,

and the Ho - ly Spi - rit, now and for - ev - er and

to the a - ges of a - ges. A - men.

Ho - ly Im - mor - tal, have mer - cy on us.

Priest: Again, fervently.

People: .

Ho - ly God, Ho - ly Might - y,

Ἄ - γι - ος Ἰ - σχυ -
 A - gi - os I - schi -
 ρός, Ἄ - γι - ος Ἀ -
 tos, A - gi - os A -
 θά - να - τος, ἐ -
 tha - na - tos, e -
 λέ - η - σον ἡ - μᾶς.
 le - i - son i - mas.

ΤΑ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑΤΑ
Ο ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ

Ἱερεὺς: Πρόσχωμεν.

(Ὁ Ἀναγνώστης ἐκφωνεῖ τοὺς στίχους τῶν Ψαλμῶν.)

Ἱερεὺς: Σοφία.

Ἀναγνώστης: Πράξεων τῶν Ἀποστόλων (ἢ Πρὸς. . . Ἐπιστολῆς Παύλου ἢ Καθολικῆς Ἐπιστολῆς. . .) τὸ ἀνάγνωσμα.

Ἱερεὺς: Πρόσχωμεν.

(Ὁ Ἀναγνώστης ἀναγινώσκει τὴν τεταγμένην ἀποστολικὴν περικοπὴν.)

Ἱερεὺς: Εἰρήνη σοι.

Ἀλ - λη - λού - ἰ - α· Ἀλ - λη -
 Al - li - lou - i - a; Al - li -
 λού - ἰ - α· Ἀλ - λη - λού - ἰ - α.
 lou - i - a; Al - li - lou - i - a.



THE READINGS

THE EPISTLE

Priest: Let us be attentive.

(The Reader reads the verses from the Psalms.)

Priest: Wisdom.

Reader: The reading is from *(the name of the book of the New Testament from which the Apostolic reading is taken)*.

Priest: Let us be attentive.

(The Reader reads the designated Apostolic pericope.)

Priest: Peace be with you.



ΤΟ ΙΕΡΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Ἱερεὺς: Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.
Εἰρήνη πᾶσι.

Λαός:



Καὶ τῷ πνεύ - μα - τί _____ σου.
Ke to pnev-ma - ti _____ sou.

Ἱερεὺς: Ἐκ τοῦ κατὰ (Ὁνομα) ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ Ἀνάγνω -
σμα. Πρόσχωμεν.

Λαός:



Δό - ξα Σοι, Κύ - ρι - ε, Δό - ξα Σοι.
Do - xa Si, Ky - ri - e, Do - xa Si.

(Ὁ Ἱερεὺς ἀναγινώσκει τὴν τεταγμένην περικοπὴν τοῦ ἁγίου
Εὐαγγελίου.)

Λαός:



Δό - ξα Σοι, Κύ - ρι - ε, δό - ξα _____ Σοι.
Do - xa Si, Ky - ri - e, do - xa _____ Si.

ΕΥΧΗ ΤΩΝ ΠΙΣΤΩΝ

Ἱερεὺς (χαμηλοφώνως): Πάλιν καὶ πολλάκις σοὶ προσπίπτομεν
καὶ σοὺ δεόμεθα, ἀγαθὲ καὶ φιλόνητο, ὅπως, ἐπιβλέψας ἐπὶ
τὴν δέησιν ἡμῶν, καθάρσις ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα
ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος· καὶ δώῃς ἡμῖν
ἀνένοχον καὶ ἀκατάκριτον τὴν παράστασιν τοῦ ἁγίου σου θυ -
σιαστηρίου. Χάρισαι δέ, ὁ Θεός, καὶ τοῖς συνευχομένοις ἡμῖν
προκοπὴν βίου καὶ πίστεως καὶ συνέσεως πνευματικῆς· δὸς αὐ -
τοῖς πάντοτε μετὰ φόβου καὶ ἀγάπης λατρεύειν σοι, ἀνενόχως
καὶ ἀκατακρίτως μετέχειν τῶν ἁγίων σου μυστηρίων, καὶ τῆς
ἐπουρανίου σου βασιλείας ἀξιωθῆναι.

THE HOLY GOSPEL

Priest: Wisdom. Arise. Let us hear the holy Gospel. Peace be with all.

People:



And with your spi - rit.

Priest: The reading is from the holy Gospel according to *(Name)*. Let us be attentive.

People:



Glo - ry to You, O Lord, glo - ry to You.

(The Priest reads the designated pericope of the holy Gospel.)

People:



Glo - ry to You, O Lord, glo - ry to You.

PRAYER OF THE FAITHFUL

Priest (in a low voice): Again, we bow before You and pray to You, O good and loving God. Hear our supplication: cleanse our souls and bodies from every defilement of flesh and spirit, and grant that we may stand before Your holy altar without blame or condemnation. Grant also, O God, progress in life, faith, and spiritual discernment to the faithful who pray with us, so that they may always worship You with reverence and love, partake of Your Holy Mysteries without blame or condemnation, and become worthy of Your heavenly kingdom.

Ἱερεὺς: Ὅπως ὑπὸ τοῦ κράτους σου πάντοτε φυλαττόμενοι, σοὶ δόξαν ἀναπέμπωμεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός:



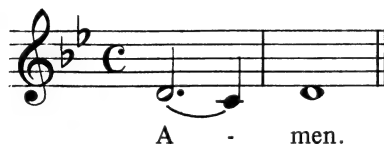
Η ΜΕΓΑΛΗ ΕΙΣΟΔΟΣ

Λαός: Οἱ τὰ Χερουβείμ μυστικῶς εἰκονίζοντες καὶ τῇ ζωοποιῷ Τριάδι τὸν τρισάγιον ὕμνον προσάδοντες, πᾶσαν τὴν βιοτικὴν ἀποθώμεθα μέριμναν. Ὡς τὸν βασιλέα τῶν ὅλων ὑποδεξόμενοι. . .

(Ψαλλομένου τοῦ Χερουβικοῦ ὁ Ἱερεὺς λέγει χαμηλοφώνως·)
Οὐδεὶς ἄξιος τῶν συνδεδεμένων ταῖς σαρκικαῖς ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς προσέρχεσθαι ἢ προσεγγίζειν ἢ λειτουργεῖν σοι, βασιλεῦ τῆς δόξης. Τὸ γὰρ διακονεῖν σοι μέγα καὶ φοβερὸν καὶ αὐταῖς ταῖς ἐπουρανίαις δυνάμεσιν. Ἀλλ' ὅμως, διὰ τὴν ἄφατον καὶ ἀμέτρητόν σου φιланθρωπίαν, ἀτρέπτως καὶ ἀναλλοιώτως γέγονας ἄνθρωπος καὶ ἀρχιερεὺς ἡμῶν ἐχρημάτισας καὶ τῆς λειτουργικῆς ταύτης καὶ ἀναιμάκτου θυσίας τὴν ἱερουργίαν παρέδωκας ἡμῖν, ὡς δεσπότης τῶν ἀπάντων. Σὺ γὰρ μόνος, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, δεσπάζεις τῶν ἐπουρανίων καὶ τῶν ἐπιγείων, ὁ ἐπὶ θρόνου χερουβικοῦ ἐποχοῦμενος, ὁ τῶν Σεραφεὶμ Κύριος καὶ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ, ὁ μόνος ἅγιος καὶ ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενος. Σὲ τοίνυν δυσωπῶ τὸν μόνον ἀγαθὸν καὶ εὐήκοον· ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ τὸν ἁμαρτωλὸν καὶ ἀχρεῖον δοῦλόν σου καὶ καθάρισόν μου τὴν ψυχὴν καὶ τὴν καρδίαν ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς· καὶ ἰκάνωσόν με τῇ δυνάμει τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος, ἐνδεδυμένον τὴν τῆς ἱερατείας χάριν, παραστῆναι τῇ ἀγίᾳ σου ταύτῃ τραπέζῃ καὶ ἱεουργῆσαι τὸ ἅγιον καὶ ἄχραντόν σου Σῶμα καὶ τὸ τίμιον Αἶμα. Σοὶ γὰρ προσέρχομαι, κλίνας τὸν ἑμαυτοῦ αὐχένα, καὶ δέομαί σου· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, μηδὲ ἀποδοκιμάσῃς με ἐκ παιδῶν σου, ἀλλ' ἀξίωσον προσενεχθῆναί σοι ὑπ' ἐμοῦ τοῦ ἁμαρτωλοῦ καὶ ἀναξίου δούλου σου τὰ δῶρα ταῦτα. Σὺ γὰρ εἶ ὁ προσφέρων καὶ προσφερόμενος καὶ προσδεχόμενος καὶ διαδιδόμενος, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Priest: And grant that always guarded by Your power we may give glory to You, the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

People:



THE GREAT ENTRANCE

***People:* We who mystically represent the Cherubim sing the thrice holy hymn to the life giving Trinity. Let us set aside all the cares of life that we may receive the King of all . . .**

(While the Cherubic Hymn is being sung, the Priest prays in a low voice:) No one bound by worldly desires and pleasures is worthy to approach, draw near or minister to You, the King of glory. To serve You is great and awesome even for the heavenly powers. But because of Your ineffable and immeasurable love for us, You became man without alteration or change. You have served as our High Priest, and as Lord of all, and have entrusted to us the celebration of this liturgical sacrifice without the shedding of blood. For You alone, Lord our God, rule over all things in heaven and on earth. You are seated on the throne of the Cherubim, the Lord of the Seraphim and the King of Israel. You alone are holy and dwell among Your saints. You alone are good and ready to hear. Therefore, I implore you, look upon me, Your sinful and unworthy servant, and cleanse my soul and heart from evil consciousness. Enable me by the power of Your Holy Spirit so that, vested with the grace of priesthood, I may stand before Your holy Table and celebrate the mystery of Your holy and pure Body and Your precious Blood. To you I come with bowed head and pray: do not turn Your face away from me or reject me from among Your children, but make me, Your sinful and unworthy servant, worthy to offer to You these gifts. For You, Christ our God, are the Offerer and the Offered, the One who receives and is distributed, and to You we give glory, together with Your eternal Father and Your holy, good and life giving Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.



Οὐ - τὰ - Χε -
 I - ta He -

ρου - βειμ - μν - σι - κῶς
 rou - vim mi sti kos

εἰ - κο - νί - ζον - τες
 i - ko - ni zon - des

καὶ - τῇ - ὡ - ο - ποι -
 ke ti zo - o - pi -

ο - καὶ - τῇ - ὡ -
 o ke ti zo -

ο - ποι - ὡ - Τρι - α -
 o - pi - o. Tri - a -

δι, - Τρι -
 di, Tri -

α - δι, - Τρι - α -
 a di, Tri - a -



We — who — mys - ti - c'ly re - pre - sent the



Che - ru - bim sing the thrice ho - ly hymn — to the



life giv - ing Tri - ni - ty. We — who



mys - ti - c'ly — re - pre - sent the



Che - ru - bim, the Che - ru -



bim sing — the thrice ho - ly hymn



to the life giv - ing Tri - ni - ty.



We — who mys - ti - c'ly re - pre - sent the

δι τὸν Τρις - ἄ - γι - ον
di ton Tris - a - gi - on

ἱ - μνον προς - ἁ - δον -
i mnon pros - a - don -

τες, πᾶ - σαν τὴν βι - ο - τι -
des, pa - san tin vi - o - ti -

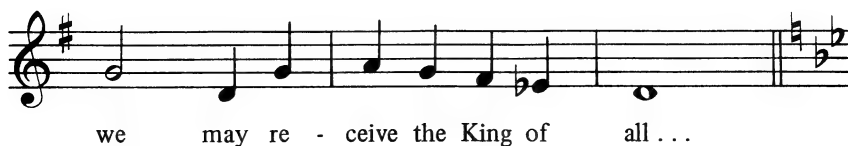
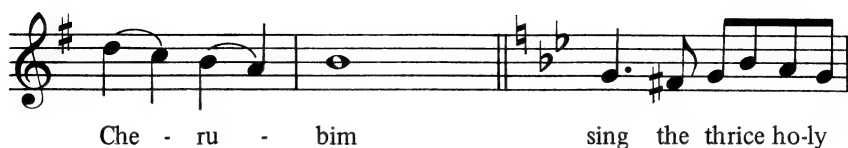
κὴν ἁ - πο - θώ - με - θα πᾶ - σαν
kin a - po - tho - me - tha pa - san

μέ - ρι - μναν.
me ri - mnan.

Ὡς τὸν βα - σι - λέ - α τῶν
Os ton Va - si - le - a ton

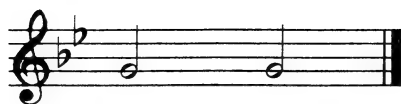
ὁ - λων ἱ - πο - δε - ξό - με - νοι...
o lon i - po - de - xo - me - ni ...

Ἱερεύς: Πάντων ὑμῶν μνησθεῖν Κύριος ὁ Θεὸς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.



Priest: May the Lord God remember all of you in His kingdom,
now and forever and to the ages of ages.

Λαός:



Ἄ - μὴν.
A - min.

(Ὁ Ἱερεὺς εἰσέρχεται εἰς τὸ Ἱερὸν Βῆμα, ὁ δὲ λαὸς ψάλλει τὸ τέλος τοῦ Χερουβικοῦ.)

Λαός:



...Ταῖς ἁγ - γε - λι καὶς ἁ - ο - ρα' -
... Tes an - ge - li kes a - o - ra -



τως δο - ρυ - φο - ρού - με - νον τά -
tos do - ri - fo - rou - me - non ra -



ξε - σω. Ἀλ - λη - λού - ῖ - α. Ἀλ - λη -
xe - sin. Al - li - lou - i - a. Al - li -



λού - ῖ - α. Ἀλ - λη - λού - ῖ - α.
lou - i - a. Al - li - lou - i - a.

(Ἀποτιθεὶς τὰ τίμια δῶρα ἐπὶ τῆς ἁγίας Τραπεζῆς, ὁ Ἱερεὺς λέγει')

ΤΑ ΠΛΗΡΩΤΙΚΑ

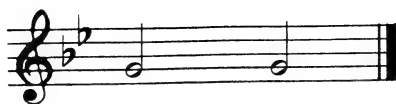
Ἱερεὺς: Πληρώσωμεν τὴν δέξιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

Λαός:



Κύ - ρι - ε, ἐ - λέ - η - σον.
Ky - ri - e, e - le - i - son.

People:



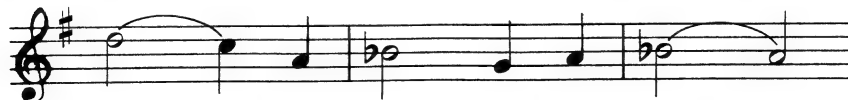
A - men.

(The priest enters the sanctuary, while the people sing the end of the Cherubic Hymn.)

People:



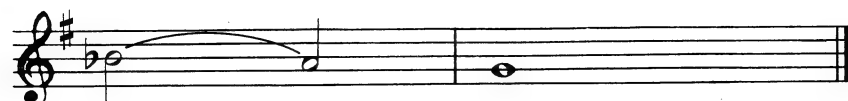
in - vis - i - bly es - cort - ed by an -



gel - ic hosts. Al - le - lu -



ia. Al - le - lu - ia. Al - le -



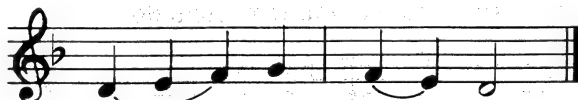
lu - ia.

(After placing the holy gifts on the holy Table, the priest says:)

THE PETITIONS

Priest: Let us complete our prayer to the Lord.

People:



Lord, — have mer - cy.

Ἰερεὺς: Ὑπὲρ τῶν προτεθέντων τιμίων δώρων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαὸς:



Κύ - ρι - ε, ἐ - λέ - η - σον.
Ky - ri - e, e - le - i - son.

Ἰερεὺς: Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαὸς:



Κύ - ρι - ε, ἐ - λέ - η - σον.
Ky - ri - e, e - le - i - son.

Ἰερεὺς: Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαὸς:



Κύ - ρι - ε, ἐ - λέ - η - σον.
Ky - ri - e, e - le - i - son.

Ἰερεὺς: Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Λαὸς:



Κύ - ρι - ε, ἐ - λέ - η - σον.
Ky - ri - e, e - le - i - son.

Ἰερεὺς: Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Λαὸς:



Πα - ρά - σχου, Κύ - ρι - ε.
Pa - ra - schou, Ky - ri - e.

Priest: For the precious gifts here presented, let us pray to the Lord.

People:



Lord, — have mer - cy.

Priest: For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

People:



Lord, — have mer - cy.

Priest: For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and distress, let us pray to the Lord.

People:



Lord, — have mer - cy.

Priest: Help us, save us, have mercy upon us, and protect us, O God, by Your grace.

People:



Lord, — have mer - cy.

Priest: For a perfect, holy, peaceful, and sinless day, let us ask the Lord.

People:



Grant — this, O Lord.

Ἱερεὺς: Ὑψιστὸν ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν
καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Λαὸς:



Πα - ρά - σχου, Κύ - ρι - ε.
Pa - ra - schou, Ky - ri - e.

Ἱερεὺς: Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημ-
μελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Λαὸς:



Πα - ρά - σχου, Κύ - ρι - ε.
Pa - ra - schou, Ky - ri - e.

Ἱερεὺς: Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ
εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Λαὸς:



Πα - ρά - σχου, Κύ - ρι - ε.
Pa - ra - schou, Ky - ri - e.

Ἱερεὺς: Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ
μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Λαὸς:



Πα - ρά - σχου, Κύ - ρι - ε.
Pa - ra - schou, Ky - ri - e.

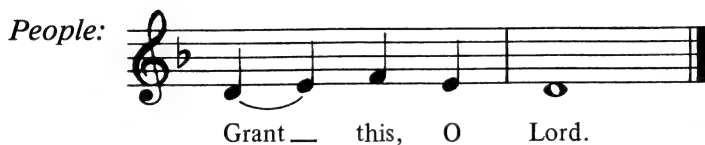
Ἱερεὺς: Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα,
ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικὰ καὶ καλὴν ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φο-
βεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

Λαὸς:



Πα - ρά - σχου, Κύ - ρι - ε.
Pa - ra - schou, Ky - ri - e.

Priest: For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.



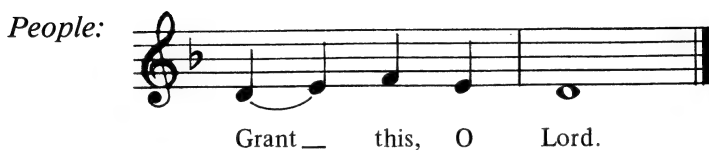
Priest: For forgiveness and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.



Priest: For all that is good and beneficial to our souls, and for peace in the world, let us ask the Lord.



Priest: For the completion of our lives in peace and repentance, let us ask the Lord.



Priest: For a Christian end to our lives, peaceful, without shame and suffering, and for a good account before the awesome judgment seat of Christ, let us ask the Lord.



Ἱερεὺς: Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

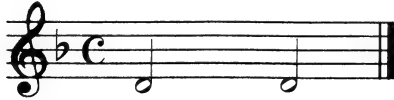
Λαός:



Σοί, Κύ - ρι - ε.
Si, Ky - ri - e.

Ἱερεὺς: Διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός:



Ἄ - μὴν.
A - min.

Ἱερεὺς: Εἰρήνη πᾶσι.

Λαός:



Καὶ τῷ πνεύ - μα - τὶ σου.
Ke to pnev - ma - ti sou.

Ἱερεὺς: Ἀγαπήσωμεν ἀλλήλους, ἵνα ἐν ὁμονοίᾳ ὁμολογήσωμεν.

Λαός:

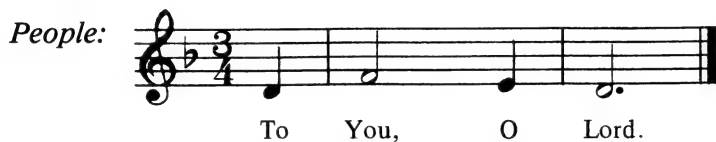


Πα - τέ - ρα, Υἱ - ὄν καὶ Ἄ - γι - ον
Pa - te - ra, Yi - on ke A - gi - on

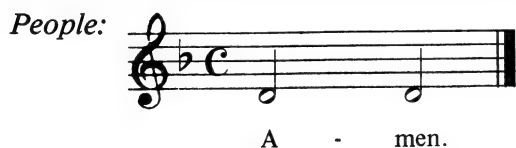


Πνεῦ - μα, Τρι - ά - δα ὁ - μο - οὐ - σι -
Pnev - ma, Tri - a - da o - mo - ou - si -

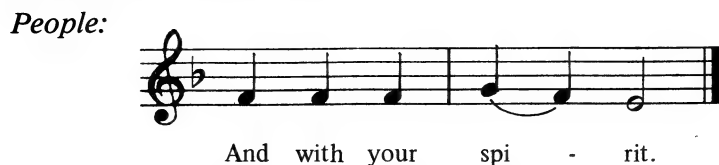
Priest: Remembering our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and our whole life to Christ our God.



Priest: Through the mercies of Your only begotten Son with whom You are blessed, together with Your all holy, good, and life giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.



Priest: Peace be with all.



Priest: Let us love one another that with one mind we may confess:





ον και' ἁ - χώ - ρι - στον.
on ke a - ho - ri - ston.

Ἱερεὺς: Τὰς θύρας, τὰς θύρας· ἐν σοφίᾳ πρόσχωμεν.

ΣΥΜΒΟΛΟΝ ΤΗΣ ΠΙΣΤΕΩΣ

Λαός: Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα, παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων.

Καὶ εἰς ἓνα Κύριον, Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων. Φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ γεννηθέντα, οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρί, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο.

Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα.

Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου καὶ παθόντα καὶ ταφέντα.

Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς Γραφάς.

Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς.

Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος.

Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ Κύριον, τὸ ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν Προφητῶν.

Εἰς μίαν, ἁγίαν, καθολικὴν καὶ ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν.

Ὁμολογῶ ἓν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν.

Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἀμήν.

Η ΑΓΙΑ ΑΝΑΦΟΡΑ

Ἱερεὺς: Στῶμεν καλῶς· στῶμεν μετὰ φόβου· πρόσχωμεν· τὴν ἁγίαν ἀναφορὰν ἐν εἰρήνῃ προσφέρειν.



Tri - ni - ty one in es - sence and in - sep - 'ra - ble.

Priest: Guard the doors. Wisdom. Let us be attentive.

THE CREED

People: I believe in one God, the Father, the Almighty, Creator of heaven and earth, and of all things visible and invisible.

And in one Lord, Jesus Christ, the only begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light, true God of true God, begotten, not created, of one essence with the Father, through whom all things were made.

For us and for our salvation, He came down from heaven and was incarnate by the Holy Spirit and the Virgin Mary and became man.

He was crucified for us under Pontius Pilate, and He suffered and was buried.

On the third day He rose according to the Scriptures.

He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father.

He will come again in glory to judge the living and the dead. His kingdom will have no end.

And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, who proceeds from the Father, who together with the Father and the Son is worshiped and glorified, who spoke through the prophets.

In one, holy, catholic, and apostolic Church.

I acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

I expect the resurrection of the dead.

And the life of the age to come. Amen.

THE HOLY ANAPHORA

Priest: Let us stand well. Let us stand in awe. Let us be attentive, that we may present the holy offering in peace.

Λαός:



Ἐ - λε - ον εἰ - ρή - νης, θυ -
E - le - on i - ri - nis, thi -

σί - αν αἰ - νέ - σε - ως.
si - an e - ne - se - os.

Ἱερεὺς: Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς καὶ ἡ κοινωνία τοῦ ἁγίου Πνεύματος, εἴη μετὰ πάντων ὑμῶν.

Λαός:



Καὶ με - τὰ τοῦ πνεύ - μα - τὸς σου.
Ke me - ta tou pnev - ma - tos sou.

Ἱερεὺς: Ἄνω σχῶμεν τὰς καρδίας.

Λαός:



Ἐ - χο - μεν πρὸς τὸν Κύ - ρι - ον.
E - ho - men pros ton Ki - ri - on.

Ἱερεὺς: Εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

Λαός:



Ἄ - ξι - ον καὶ δι - και - ον.
A - xi - on ke di - ke - on.

Ἱερεὺς: Τὸν ἐπινίκιον ὕμνον ᾄδοντα, βοῶντα, κεκραγότα καὶ λέγοντα·

People:



Priest: The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God the Father, and the communion of the Holy Spirit, be with all of you.

People:



Priest: Let us lift up our hearts.

People:



Priest: Let us give thanks to the Lord.

People:



Priest: Singing the victory hymn, proclaiming, crying out, and saying:

Λαός:

Ἀ - γι - ος, ἄ - γι - ος, ἄ - γι - ος, Κυ - ρι - ος
 A - gi - os, a - gi - os, a - gi - os, Ki - ri - os

Σα - βα - ώθ· πλή - ρης ὁ , οὐ - ρα - νος
 Sa - va - oth; pli - ris o ou - ra - nos

καὶ ἡ γῆ τῆς δό - ξης Σου.
 ke i gi tis do - xis Sou.

Ὡ - σαν - νὰ ἐν τοῖς ὑ - ψί - στοις· ἐν - λο - γη
 O - san - na en tis i - psi - stis; ev - lo - gi

μέ - νος ὁ ἐρ - χό - με - νος ἐν ὁ -
 me - nos o er - ho - me - nos en o -

νό - μα - τι Κυ - ρί - ου. Ὡ - σαν - νὰ
 no - ma - ti Ki - ri - ou. O - san - na

ὁ ἐν τοῖς ὑ - ψί - στοις.
 o en tis i - psi - stis.

Ἱερεὺς: Λάβετε, φάγετε· τοῦτό μου ἐστὶ τὸ Σῶμα, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κλώμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

Λαός:

Ἀ - μὴν.
 A - min.

People:



Ho - ly, ho - ly, ho - ly, Lord ____



Sa - ba - oth, heav - en and earth are



filled with Your glo - ry, ____ Ho - san - na



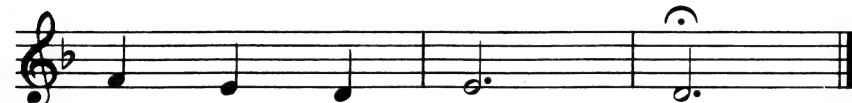
in ____ the high - est. Bless - ed is



He who comes in the name of the



Lord. ____ Ho - san - na to



God in the high - est.

Priest: Take, eat, this is my Body which is broken for you for the forgiveness of sins.

People:



A - men.

Ἱερεὺς: Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες· τοῦτό ἐστι τὸ Αἷμά μου, τὸ τῆς καινῆς Διαθήκης, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν καὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

Λαός:



Ἱερεὺς: Τὰ σὰ ἐκ τῶν σῶν σοὶ προσφέρομεν κατὰ πάντα καὶ διὰ πάντα.

Λαός:

Σέ ὑ - μνοῦ - μεν, Σέ εὐ - λο -
 Se i - mnou - men, Se ev - lo -

γοῦ - μεν, Σοὶ εὐ - χα - ρι -
 gou - men, Si ef - ha - ri -

στοῦ - μεν, Κύ - ρι - ε· καί δε - ό - με - θά _____
 stou - men, Ky - ri - e; ke de - o - me - tha _____

Σου, ὁ Θε - ός ἡ - μῶν.
 Sou, o The - os i - mon.

Ἱερεὺς: Ἐξαιρέτως τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας.

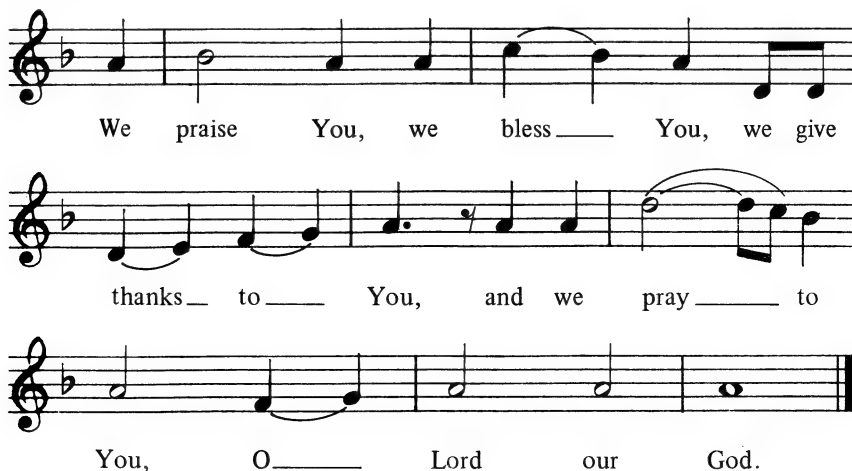
Priest: Drink of it all of you; this is my Blood of the new Covenant which is shed for you and for many for the forgiveness of sins.

People:



Priest: We offer to You these gifts from Your own gifts in all and for all.

People:



Priest: Especially for our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever virgin Mary.

Λαός:



Ἀ - ξι - όν ἐ - στω ὡς — α - λη -
 A - xi - on e - stin os — a - li -
 θῶς, μα - κα - ρί - ζειω σε τήν —
 thos, ma - ka - ri - zin se tin —
 Θε - ο - τό - κον, —
 The - o - to kon, —
 τήν ἀ - ει - μα - κά - ρι - στον και πα - να -
 tin a - i - ma - ka - ri - ston ke pa - na -
 μώ - μη - τον και μη - τέ - ρα
 mo - mi - ton ke mi - te - ra
 τοῦ Θε - οῦ ἡ - μῶν. —
 tou The - ou i - mon. —
 Τὴν τι - μι - ω - τέ - ραν τῶν Χε - ρου -
 Tin ti - mi - o - te ran ton He - rou -
 βεῖμ και ἐν - δο - ξο - τέ - ραν ἀ - σιν -
 vim ke en - do - xo - te ran a - sin -

People:



It is tru - ly right to bless you, The - o - to -



kos, ev - er bless - ed, most pure, and



mo - ther of our God. — More hon' - ra -



ble than the Che - ru - bim, and be - yond com - pare more



glo - rious than the Se - ra

κρί - τως τῶν Σε - ρα -
kri - tos ton Se - ra -

φείμ, τὴν ἀ - δι - α - φθό -
fim, tin a - di - a ftho -

ρως Θε - ὄν Λό - γον τε -
ros The - on Lo - gon te -

κοῦ - σαν, τὴν ὄν - τως Θε - ο -
kou - san, tin on - dos The - o -

τό - κον, σὲ με - γα -
to - kon, se me - ga -

λύ - νο - μεν.
li - no - men.

Ἱερεὺς (χαμηλοφώνως): Τοῦ ἁγίου Ἰωάννου, προφήτου, προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ τῶν ἁγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων τοῦ ἁγίου (Ὄνομα) οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν, καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων, ὧν ταῖς ἱκεσίαις ἐπίσκεψαι ἡμᾶς, ὁ Θεός. Καὶ μνήσθητι πάντων τῶν κεκοιμημένων ἐπ' ἐλπίδι ἀναστάσεως, ζωῆς αἰωνίου (καὶ μνημονεύει ἐνταῦθα ὀνομαστί ὧν βούλεται τεθνεώτων) καὶ ἀνάπαυσον αὐτοὺς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὅπου ἐπισκοπεῖ τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου. Ἐτι παρακαλοῦμέν σε· μνήσθητι, Κύριε, πάσης ἐπισκοπῆς ὀρθοδόξων, τῶν ὀρθοτομούντων τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας, παντὸς τοῦ πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας καὶ παντὸς ἱερατικοῦ

fim, — with - out cor-rupt-ion you — gave — birth to
 God — the Word. We mag - ni - fy — you, the
 true — The - o - to - kos.

Priest (in a low voice): For Saint John the prophet, forerunner, and baptist; for the holy glorious and most honorable Apostles, for Saints(s) (*Name-s*) whose memory we commemorate today; and for all Your saints, through whose supplications, O God, bless us. Remember also all who have fallen asleep in the hope of resurrection unto eternal life. (*Here the priest commemorates the names of the deceased.*) And grant them rest, our God, where the light of Your countenance shines. Again, we ask You, Lord, remember all Orthodox bishops who rightly teach the word of Your truth, all presbyters, all deacons in the service of Christ, and every one in holy orders. We also offer to You this spiritual worship for the whole world, for the holy, catholic, and apostolic Church, and for

τάγματος. Ἐτι προσφερόμέν σοι τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν ὑπὲρ τῆς οἰκουμένης· ὑπὲρ τῆς ἁγίας, καθολικῆς καὶ ἀποστολικῆς Ἐκκλησίας· ὑπὲρ τῶν ἐν ἀγνείᾳ καὶ σεμνῇ πολιτείᾳ διαγόντων· καὶ ὑπὲρ τῶν ἀρχόντων ἡμῶν· δὸς αὐτοῖς Κύριε, εἰρηνικὴν τὴν ἐξουσίαν, ἵνα καὶ ἡμεῖς, ἐν τῇ γαλήνῃ αὐτῶν, ἡρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν, ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι.

Ἱερεὺς: Ἐν πρώτοις, μνήσθητι, Κύριε τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (Ὄνομα) καὶ τοῦ Ἐπισκόπου ἡμῶν (Ὄνομα), οὓς χάρισαι ταῖς ἁγίαις σου Ἐκκλησίαις ἐν εἰρήνῃ σώους, ἐντίμους, ὑγιεῖς, μακροημερεύοντας καὶ ὀρθοτομοῦντας τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας.

Ἱερεὺς: Καὶ ὧν ἕκαστος κατὰ διάνοιαν ἔχει καὶ πάντων καὶ πασῶν.

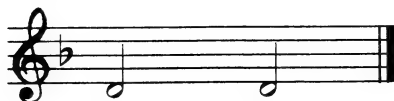
Λαός:



Καὶ πάν - των καὶ πα - σῶν.
ke pan - don ke pa - son.

Ἱερεὺς: Καὶ δὸς ἡμῖν, ἐν ἐνὶ στόματι καὶ μιᾷ καρδίᾳ δοξάζειν καὶ ἀνυμνεῖν τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός:



Ἄ - μήν.
A - min.

Ἱερεὺς: Καὶ ἔσται τὰ ἑλέη τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, μετὰ πάντων ἡμῶν.

Λαός:



Καὶ με - τὰ τοῦ πνεύ - μα - τός σου.
Ke me - ta tou pnev - ma - tos sou.

those living in purity and holiness. And for all those in public service; permit them, Lord, to serve and govern in peace that through the faithful conduct of their duties we may live peaceful and serene lives in all piety and holiness.

Priest: Above all, remember, Lord, our Archbishop (*Name*) and our Bishop (*Name*): Grant that they may serve Your holy churches in peace. Keep them safe, honorable, and healthy for many years, rightly teaching the word of Your truth.

Priest: Remember also, Lord, those whom each of us calls to mind and all your people.

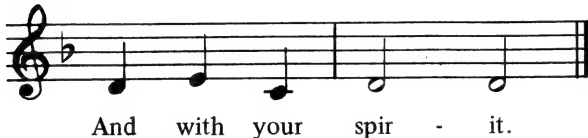


Priest: And grant that with one voice and one heart we may glorify and praise Your most honored and majestic name, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.



Priest: The mercy of our great God and Savior Jesus Christ be with all of you.

People:



Ἱερεὺς: Πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαὸς:



Κύ - ρι - ε, ἐ - λέ - η - σον.
Ky - ri - e, e - le - i - son.

Ἱερεὺς: Ὑπὲρ τῶν προσκομισθέντων καὶ ἁγιασθέντων τιμίων δώρων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαὸς:



Κύ - ρι - ε, ἐ - λέ - η - σον.
Ky - ri - e, e - le - i - son.

Ἱερεὺς: Ὅπως ὁ φιλόανθρωπος Θεὸς ἡμῶν, ὁ προσδεξάμενος αὐτὰ εἰς τὸ ἅγιον καὶ ὑπερουράνιον καὶ νοερὸν αὐτοῦ θυσιαστήριον, εἰς ὁσμὴν εὐωδίας πνευματικῆς, ἀντικαταπέμψῃ ἡμῖν τὴν θεῖαν χάριν καὶ τὴν δωρεὰν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, δεηθῶμεν.

Λαὸς:



Κύ - ρι - ε, ἐ - λέ - η - σον.
Ky - ri - e, e - le - i - son.

Ἱερεὺς: Τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ τὴν κοινωνίαν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος αἰτησάμενοι, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζῶν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Λαὸς:



Σοί, Κύ - ρι - ε.
Si, Ky - ri - e.

Ἱερεὺς: Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς, Δέσποτα, μετὰ παρρησίας, ἀκατακρίτως, τολμᾶν ἐπικαλεῖσθαί σε τὸν ἐπουράνιον Θεόν, Πατέρα, καὶ λέγειν:

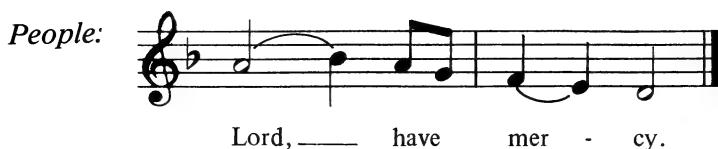
Priest: Having remembered all the saints, let us again in peace pray to the Lord.



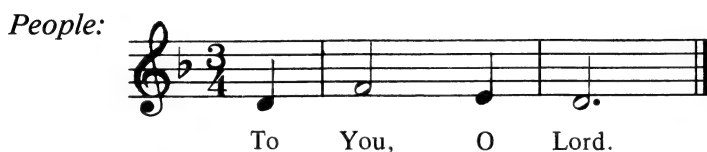
Priest: For the precious Gifts offered and consecrated, let us pray to the Lord.



Priest: That our loving God who has received them at His holy, heavenly, and spiritual altar as an offering of spiritual fragrance, may in return send upon us divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.



Priest: Having prayed for the unity of the faith and for the communion of the Holy Spirit, let us commit ourselves, and one another, and our whole life to Christ our God.



Priest: And make us worthy, Master, with confidence and without fear of condemnation, to dare call You, the heavenly God, FATHER, and to say:

ΚΥΡΙΑΚΗ ΠΡΟΣΕΥΧΗ

Λαός: Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς·
 ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·
 ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου·
 γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
 ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.
 Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον
 δὸς ἡμῖν σήμερον·
 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν,
 ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν·
 καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,
 ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Ἱερεὺς: Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,
 τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ
 ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός:



Ἄ - μὴν.
 A - min.

Ἱερεὺς: Εἰρήνη πᾶσι.

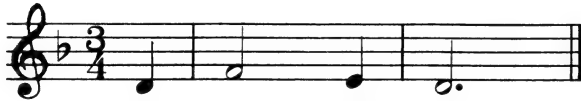
Λαός:



Καὶ τῷ πνεύ - μα - τί σου.
 Ke to pnev - ma - ti sou.

Ἱερεὺς: Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

Λαός:



Σοί, Κυ' - ρι - ε.
 Si, Ky - ri - e.

Ἱερεὺς: Χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιланθρωπία τοῦ μονογενοῦς
 σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ
 καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
 τῶν αἰώνων.

THE LORD'S PRAYER

People: Our Father, who art in heaven,
hallowed be Thy name.
Thy kingdom come.
Thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day
our daily bread;
and forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us;
and lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

Priest: For Yours is the kingdom and the power and the glory
of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever
and to the ages of ages.

People:



A - men.

Priest: Peace be with all.

People:



And with your spir - it.

Priest: Let us bow our heads to the Lord.

People:



To You, O Lord.

Priest: By the grace, mercy, and love for us of Your only begotten Son, with whom You are blessed, together with Your all holy, good, and life giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

Λαός:

'A
A

μήν.
min.

Ἱερεὺς: Πρόσχωμεν.

Ἱερεὺς: Τὰ ἅγια τοῖς ἁγίοις.

Λαός:

Εἰς Ἄ - γι - ος, εἰς Κύ - ρι - ος,
Is A - gi - os, is Ky - ri - os,

Ἰ - η - σοὺς Χρι - στός, εἰς δό -
I - i - sous Hri - stos, is do -

ξαν Θε - οῦ Πα - τρός. Ἄ - μήν.
xan The - ou Pa - tros. A - min.

Ο ΚΟΙΝΩΝΙΚΟΣ ΥΜΝΟΣ

Αἰ - νεῖ - τε τὸν Κύ -
E - ni - te ton Ky -

ρι - ον ἐκ τῶν οὐ - ρα -
ri - on ek ton ou - ra -

νῶν. Αἰ' - νεῖ - τε αὐ -
non. E - ni - te af -

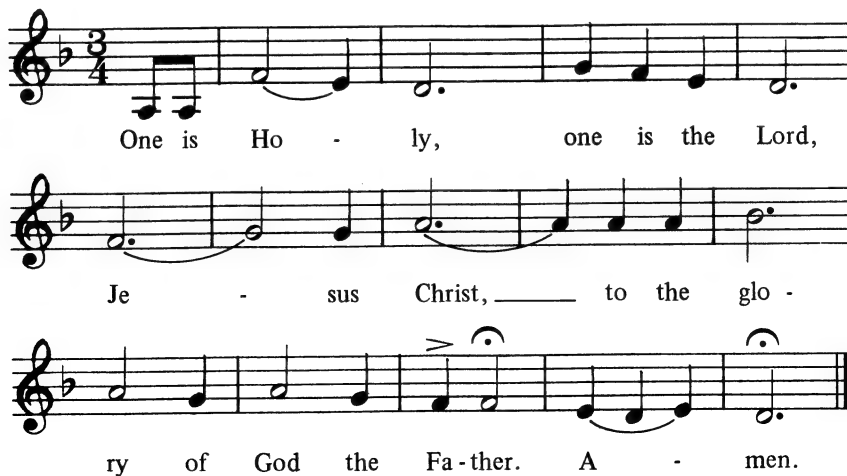
People:



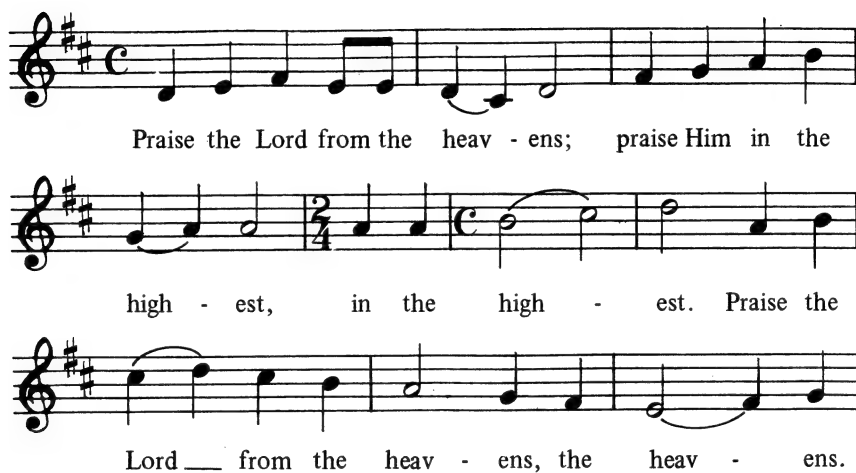
Priest: Let us be attentive.

Priest: The holy Gifts for the holy people of God.

People:



THE COMMUNION HYMN



τον ἐν τοῖς ὑψίστοις.
ton en tis i - psi - stis.

Ἀλ-λη-λούϊα - i - a.
Al - li - lou i - a. (3)

Λαός: Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν. Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Ἀλληλούϊα (3). (Τὸ Κοινωνικὸν ἀλλάσσει κατὰ τὰς διαφόρους ἑορτάς.)

* * *

Ἱερεὺς (εὐθέως μελίζει τὸν ἅγιον Ἄρτον, λέγων χαμηλοφώνως):
Μελίζεται καὶ διαμερίζεται ὁ Ἄμνός τοῦ Θεοῦ, ὁ μελιζόμενος
καὶ μὴ διαιρούμενος· ὁ πάντοτε ἐσθιόμενος, καὶ μηδέποτε δα-
πανώμενος, ἀλλὰ τοὺς μετέχοντας ἀγιάζων.

(Λαβὼν ἐκ τοῦ ἄρτου μερίδα μίαν, βάλλει αὐτὴν εἰς τὸ ἅγιον Ποτή-
ριον λέγων:) Πλήρωμα ποτηρίου πίστεως Πνεύματος Ἁγίου.

(Εὐλογεῖ τὸ Ζέον λέγων:) Εὐλογημένη ἡ ζέσις τῶν ἁγίων σου,
πάντοτε· νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

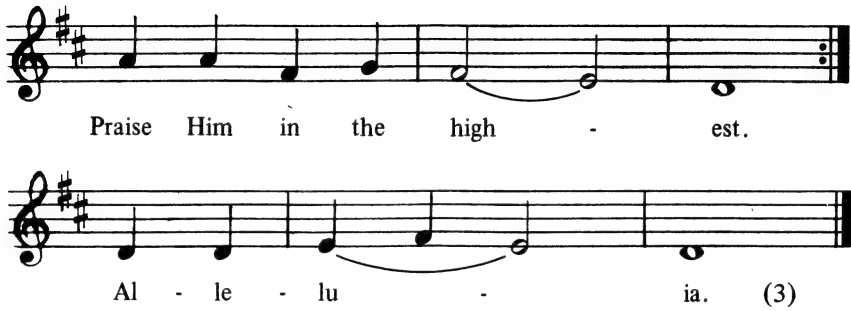
(Ἐγχέει σταυροειδῶς τὸ Ζέον ἐν τῷ ποτηρίῳ λέγων) Ζέσις Πνεύ-
ματος ἁγίου. Ἀμήν.

* * * * *

(Αἱ προσευχαὶ τῆς θείας Κοινωνίας λέγονται χαμηλοφώνως ἀπὸ
ὅσους θὰ μεταλάβουν.)

Πιστεύω, Κύριε, καὶ ὁμολογῶ ὅτι σὺ εἶ ἀληθῶς ὁ Χριστός, ὁ Υἱὸς
τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος, ὁ ἐλθὼν εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς σῶ-
σαι, ὧν πρῶτός εἰμι ἐγώ. Ἔτι πιστεύω ὅτι τοῦτο αὐτὸ ἐστὶ τὸ
ἄχραντον Σῶμά σου καὶ τοῦτο αὐτὸ ἐστὶ τὸ τίμιον Αἷμά σου.
Δέομαι οὖν σου· ἐλέησόν με καὶ συγχώρησόν μοι τὰ παραπτώ-
ματά μου, τὰ ἐκούσια καὶ τὰ ἀκούσια, τὰ ἐν λόγῳ, τὰ ἐν ἔργῳ,
τὰ ἐν γνώσει καὶ ἀγνοίᾳ· καὶ ἀξιώσόν με ἀκατακρίτως μετα-
σχεῖν τῶν ἀχράντων σου Μυστηρίων, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ
εἰς ζωὴν αἰώνιον. Ἀμήν.

Ἐν ταῖς λαμπρότησι τῶν ἁγίων σου, πῶς εἰσελεύσομαι ὁ ἀνά-
ξιος; Ἐὰν γὰρ τολμήσω συνεισελθεῖν εἰς τὸν νυμφῶνα, ὁ χιτῶν



People: Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest. Alleluia (3).

(The Communion Hymn changes according to the Feast Day.)

* * *

Priest (After the fraction of the sacred Bread, the priest says in a low voice): The Lamb of God is broken and distributed; broken but not divided. He is forever eaten yet is never consumed, but He sanctifies those who partake of Him.

(Then the priest places a portion of the sacred Bread in the Cup saying:) The fullness of the Holy Spirit. Amen.

(He then blesses the warm water saying:) Blessed is the fervor of Your saints, now and forever and to the ages of ages. Amen.

(Pouring the water into the Cup crosswise, he says:) The warmth of the Holy Spirit. Amen.

* * * * *

(The Communion Prayers are recited silently by those prepared to receive the holy Mysteries.)

I believe and confess, Lord, that You are truly the Christ, the Son of the living God, who came into the world to save sinners, of whom I am the first. I also believe that this is truly Your pure Body and that this is truly Your precious Blood. Therefore, I pray to You, have mercy upon me, and forgive my transgressions, voluntary and involuntary, in word and deed, known and unknown. And make me worthy without condemnation to partake of Your pure Mysteries for the forgiveness of sins and for life eternal. Amen.

How shall I, who am unworthy, enter into the splendor of Your saints? If I dare to enter into the bridal chamber, my clothing will

με ἐλέγχει ὅτι οὐκ ἔστι τοῦ γάμου, καὶ δέσμιος ἐκβαλοῦμαι ὑπὸ τῶν Ἀγγέλων· καθάρισον, Κύριε, τὸν ρύπον τῆς ψυχῆς μου, καὶ σῶσόν με, ὡς φιλόανθρωπος.

Δέσποτα φιλόανθρωπε, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεός μου, μὴ εἰς κριμὰ μοι γένοιτο τὰ ἅγια ταῦτα διὰ τὸ ἀνάξιον εἶναι με, ἀλλ' εἰς κάθαρσιν καὶ ἁγιασμὸν ψυχῆς τε καὶ σώματος καὶ εἰς ἀβραβῶνα μελλούσης ζωῆς καὶ βασιλείας. Ἐμοὶ δὲ τὸ προσκολληᾶσθαι τῷ Θεῷ ἀγαθὸν ἔστι, τίθεσθαι ἐν τῷ Κυρίῳ τὴν ἐλπίδα τῆς σωτηρίας μου.

Τοῦ Δείπνου σου τοῦ μυστικοῦ, σήμερον, Υἱὲ Θεοῦ, κοινωνόν με παράλαβε· οὐ μὴ γὰρ τοῖς ἐχθροῖς σου τὸ μυστήριον εἶπω· οὐ φίλημά σοι δώσω καθάπερ ὁ Ἰούδας· ἀλλ' ὥς ὁ ληστής ὁμολογῶ σοι· Μνήσθητί μου, Κύριε, ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

* * *

(Ὁ Ἱερεὺς ἐτοιμάζεται ἵνα μεταλάβῃ τῶν ἀχράντων Μυστηρίων.)

Ἱερεὺς: Ἰδοὺ προσέρχομαι Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Μεταδίδοταί μοι (Ὁνομα) τῷ ἱερεῖ τὸ τίμιον καὶ πανάγιον Σῶμα τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ, καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ἄφεσίν μου ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

(Καὶ μεταλαμβάνει τοῦ ἁγίου Ἄρτου.)

Ἔτι μεταδίδοταί μοι (Ὁνομα) τῷ ἱερεῖ τὸ τίμιον καὶ πανάγιον Αἷμα τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ἄφεσίν μου ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

(Καὶ μεταλαμβάνει ἐκ τοῦ ἁγίου Ποτηρίου. Εἶτα ἀποσπογγίζει τὸ ἅγιον Ποτήριον καὶ ἀσπάζεται αὐτὸ λέγων·) Τοῦτο ἔψατο τῶν χειλέων μου, καὶ ἄφελει πάσας τὰς ἀνομίας μου καὶ τὰς ἁμαρτίας μου περικαθαριεῖ.

(Εἶτα ὁ Ἱερεὺς τίθησι τὰς λοιπὰς μερίδας τοῦ τιμίου Ἄρτου εἰς τὸ ἅγιον Ποτήριον λέγων·)

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν ἅγιον, Κύριον Ἰησοῦν, τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν καὶ τὴν ἁγίαν σου ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν· σὺ γὰρ εἰ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν. Δεῦτε πάντες οἱ πιστοὶ προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἁγίαν ἀνάστασιν, ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ

accuse me, since it is not a wedding garment; and being bound up, I shall be cast out by the angels. In Your love, Lord, cleanse my soul and save me.

Loving Master, Lord Jesus Christ, my God, let not these holy Gifts be to my condemnation because of my unworthiness, but for the cleansing and sanctification of soul and body and the pledge of the future life and kingdom. It is good for me to cling to God and to place in Him the hope of my salvation.

Receive me today, Son of God, as a partaker of Your mystical Supper. I will not reveal Your mystery to Your adversaries. Nor will I give You a kiss as did Judas. But as the thief I confess to You: Lord, remember me in Your kingdom.

* * *

(The Priest prepares to receive holy Communion.)

Priest: Behold, I approach Christ, our immortal King and God. The precious and most holy Body of our Lord, God, and Savior Jesus Christ is given to me (*Name*) the priest, for the forgiveness of my sins and eternal life.

(He then partakes of the sacred Bread.)

The precious and most holy Blood of our Lord, God, and Savior Jesus Christ is given to me (*Name*) the priest, for the forgiveness of my sins and eternal life.

(He then drinks from the Chalice.)

(Afterwards, he wipes the Chalice, kisses it, and says:) This has touched my lips, taking away my transgressions and cleansing my sins.

(The priest then transfers the remaining portions of the consecrated Bread into the Cup, saying:)

Having beheld the resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only Sinless One. We venerate Your cross, O Christ, and we praise and glorify Your holy resurrection. You are our God. We know no other than You, and we call upon

Σταυροῦ, χαρὰ ἐν ὄλῳ τῷ κόσμῳ· διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ· Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν.

* * *

(Εἶτα ὁ ἱερεὺς λαμβάνει τὸ ἅγιον Ποτήριον καὶ ἐξελθὼν εἰς τὴν θύραν καὶ ὑψῶν αὐτό, ἐκφωνεῖ·)

* Ἱερεύς: Μετὰ φόβου Θεοῦ, πίστεως καὶ ἀγάπης προσέλθετε.

(Οἱ προητοιμασμένοι πιστοὶ προσέρχονται μετὰ κατανύξεως καὶ μεταλαμβάνουν τῶν ἀχράντων μυστηρίων ἐνῷ ὁ λαὸς συνεχίζει τὸ Κοινωνικόν.)

(Μεταλαμβάνων τοὺς πιστοὺς ὁ ἱερεὺς λέγει·) Μεταλαμβάνει ὁ δοῦλος τοῦ Θεοῦ (ὄνομα) σῶμα καὶ αἷμα Χριστοῦ εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ ζωὴν αἰώνιον.

(Μετὰ τὴν μετάληψιν τῶν πιστῶν, ὁ ἱερεὺς εὐλογεῖ τὸν λαὸν λέγων·)

Ἱερεύς: Σῶσον, ὁ Θεός, τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου.

Λαός:

Εἶ - δο - μεν τὸ φῶς τὸ ἀ - λη - θι - νόν, —
I - do - men to fos to a - li - thi - non, —

ἐ - λά - βο - μεν Πνεῦ - μα ἐ - που - ρά - νι -
e - la - vo - men Pnev-ma e - pou - ra - ni -

ον, εὐ - ρο - μεν πί - στω ἀ - λη -
on, ev - ro - men pi - stin a - li -

θῆ, ἀ - δι - αί - ρε - τον Τρι - ά - दा προσ - κυ
thi, a - di - e - re - ton Tri - a - da pros - ki

Your name. Come, all faithful, let us venerate the holy resurrection of Christ. For behold, through the cross joy has come to all the world. Blessing the Lord always, let us praise His resurrection. For enduring the cross for us, He destroyed death by death.

* * *

(He takes the holy Cup, comes to the Royal Doors, raises it and says:)

Priest: Approach with the fear of God, faith, and love.

(Those prepared come forth with reverence to receive Holy Communion while the people sing the communion hymn.)

(When administering Holy Communion, the priest says:) The servant of God (*Name*) receives the Body and Blood of Christ for forgiveness of sins and eternal life.

(When Communion has been given to all, the priest blesses the people with his hand, saying:)

Priest: Save, O God, Your people and bless Your inheritance.

People:



We have seen the true light; — we have re -

ceived the heav-en-ly Spir - it; we have found the

true faith, wor-ship-ping the un di - vi - ded

Tri - ni - ty, for the Tri - ni -

νοῦν - τες· αὖ - τη γάρ ἡ -
 noun - des; af - ti gar i -

μᾶς ἔ - σω - σεῦ.
 mas e - so - sen.

Ἱερεύς: Πάντοτε· νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός:

Ἄ - μὴν.
 A - men.

Ἡ ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΡΙΟΣ ΕΥΧΗ

Ἱερεύς: Ὁρθοί· μεταλαβόντες τῶν θείων, ἀγίων, ἀχράντων, ἀθανάτων, ἐπουρανίων καὶ ζωοποιῶν, φρικτῶν τοῦ Χριστοῦ Μυστηρίων, ἀξίως, εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

Λαός:

Κύ - ρι - ε, ἐ - λέ - η - σον.
 Ky - ri - e, e - le - i - son.

Ἱερεύς: Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Λαός:

Κύ - ρι - ε, ἐ - λέ - η - σον.
 Ky - ri - e, e - le - i - son.

Ἱερεύς: Τὴν ἡμέραν πᾶσαν, τελείαν, ἀγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀνα-



Priest (aloud): Always, now and forever and to the ages of ages.

People:



PRAYER OF THANKSGIVING

Priest: Let us be attentive. Having partaken of the divine, holy, pure, immortal, heavenly, life giving, and awesome Mysteries of Christ, let us worthily give thanks to the Lord.

People:



Priest: Help us, save us, have mercy upon us, and protect us, O God, by Your grace.

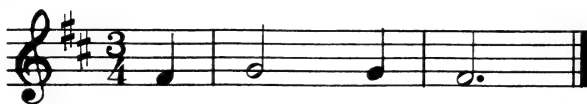
People:



Priest: Having prayed for a perfect, holy, peaceful, and sinless,

μάρτητον αἰτησάμενοι, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν
ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Λαός:



Σοί, Κύ - ρι - ε.
Si, Ky - ri - e.

Ἱερεύς (χαμηλοφώνως): Εὐχαριστοῦμέν σοι, Δέσποτα φιλάν-
θρωπε, εὐεργέτα τῶν ψυχῶν ἡμῶν, ὅτι καὶ τῇ παρούσῃ ἡμέρᾳ
κατηξίωσας ἡμᾶς τῶν ἐπουρανίων σου καὶ ἀθανάτων Μυστη-
ρίων. Ὁρθοτόμησον ἡμῶν τὴν ὁδόν, στήριξον πάντας ἡμᾶς ἐν
τῷ φόβῳ σου· φρουρήσον ἡμῶν τὴν ζωὴν, ἀσφάλισαι ἡμῶν τὰ
διαβήματα· εὐχαῖς καὶ ἱκεσίαις τῆς ἐνδόξου Θεοτόκου καὶ ἀει-
παρθένου Μαρίας καὶ πάντων τῶν Ἀγίων σου.

Ἱερεύς: Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἅγιασμός ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἀγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός:



Ἀ - μὴν.
A - min.

ΑΠΟΛΥΣΙΣ

Ἱερεύς: Ἐν εἰρήνῃ προέλθωμεν.

Ἱερεύς: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός:

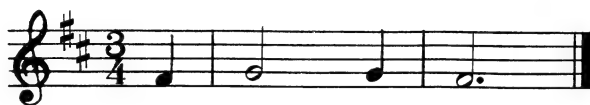


Κύ - ρι - ε, ἐ - λέ - η - σον.
Ky - ri - e, e - le - i - son.

Ἱερεύς: Ὁ εὐλογῶν τοὺς εὐλογοῦντάς σε, Κύριε, καὶ ἀγιάζων
τοὺς ἐπὶ σοὶ πεποιθότας, σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον
τὴν κληρονομίαν σου. Τὸ πλήρωμα τῆς Ἐκκλησίας σου φύλα-
ξον, ἀγιάσον τοὺς ἀγαπῶντας τὴν εὐπρέπειαν τοῦ οἴκου σου.

day, let us commit ourselves, and one another, and our whole life to Christ our God.

People:



To You, O Lord.

Priest (in a low voice): We thank You, loving Master, benefactor of our souls, that on this day You have made us worthy once again of Your heavenly and immortal Mysteries. Direct our ways in the right path, establish us firmly in Your fear, guard our lives, and make our endeavors safe, through the prayers and supplications of the glorious Theotokos and ever virgin Mary and of all Your saints.

Priest: For You are our sanctification and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

People:



A - men.

THE DISMISSAL

Priest: Let us depart in peace.

Priest: Let us pray to the Lord.

People:



Lord, have mer - cy.

Priest: Lord, bless those who praise You and sanctify those who trust in You. Save Your people and bless Your inheritance. Protect the whole body of Your Church. Sanctify those who love the beauty of Your house. Glorify them in return by Your divine

Σὺ αὐτοὺς ἀντιδόξασον τῇ θεϊκῇ σου δυνάμει καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ. Εἰρήνην τῷ κόσμῳ σου δώρησαι, ταῖς Ἐκκλησίαις σου, τοῖς ἱερεῦσι, τοῖς ἄρχουσι ἡμῶν, τῷ στρατῷ καὶ παντὶ τῷ λαῷ σου. Ὅτι πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δῶρημα τέλειον ἄνωθέν ἐστι καταβαῖνον ἐκ σοῦ τοῦ Πατρὸς τῶν φώτων· καὶ σοὶ τὴν δόξαν καὶ εὐχαριστίαν καὶ προσκύνησιν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἀγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός:



Ἀ - μὴν. Εἰ - η τὸ ὁ - νο - μα Κυ -
A - min. I - i to o - no - ma Ky -

ρί - ου εὐ - λο - γη - μέ - νον, ἁ -
ri - ou ev - lo - gi - me - non, a -

πὸ τοῦ νῦν καὶ ἕ - ως τοῦ αἰ - ὤ - νος.
po tou nin ke e - os tou e - o - nos.

Τὸ ὁ - νο - μα Κυ - ρί - ου εἰ - η εὐ - λο - γι -
To o - no - ma Ky - ri - ou i - i ev - lo - gi -

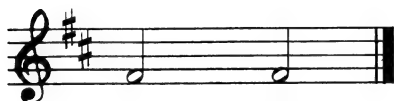
μέ - νον ἁ - πὸ τοῦ νῦν καὶ
me - non a - po tou nin ke

ἕ - ως τοῦ αἰ - ὤ - νος.
e - os tou e - o - nos.

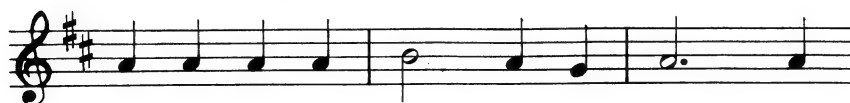
Ἱερεῖς: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

power, and do not forsake us who hope in You. Grant peace to Your world, to Your churches, to the clergy, to those in public service, to the armed forces, and to all Your people. For every good and perfect gift is from above, coming from You, the Father of lights. To You we give glory, thanksgiving, and worship, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

People:



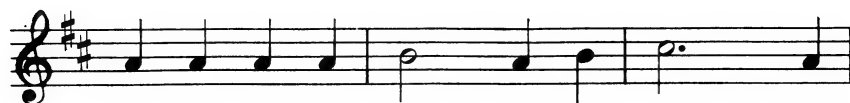
A - men.



Bless - ed is the name of the Lord, both



now and to the a - ges.



Bless - ed is the name of the Lord, both



now and to the a - ges.

Priest: Let us pray to the Lord.

Λαός:



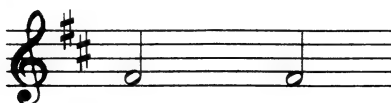
Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.
Kyrie, eleison. Kyrie, eleison. Kyrie, eleison.



Πά - τερ' ἄ - γι - ε εὐ - λό - γη - σον.
Pa - ter a - gi - e ev - lo - gi - son.

Ἱερεὺς: Εὐλογία Κυρίου καὶ ἔλεος ἔλθοι ἐφ' ὑμᾶς τῇ αὐτοῦ θεῖᾳ χάριτι καὶ φιλανθρωπίᾳ πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός:



Ἄ - μὴν.
A - min..

Ἱερεὺς: Δόξα σοι ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι.

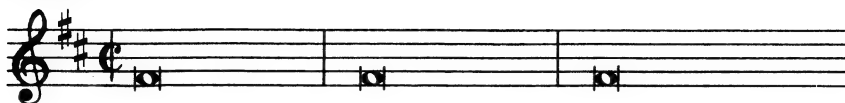
Ἱερεὺς: (Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν) Ὁ Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ μητρὸς· δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ· προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων· ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου· τῶν ἁγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφύμων Ἀποστόλων· τῶν ἁγίων, ἐνδόξων καὶ καλλινίκων Μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν (τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἀννης, τοῦ Ἁγίου (τῆς ἡμέρας) οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν, καὶ πάντων σου τῶν ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός.

Λαός:



Ἄ - μὴν. Τὸν εὐ - λο - γοῦν -
A - min. Ton ev - lo - goun -

People:



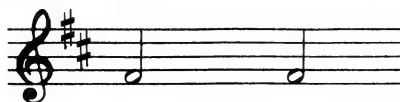
Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.



Fa - ther, give the bless - ing.

Priest: May the blessing of the Lord and His mercy come upon you through His divine grace and love always, now and forever and to the ages of ages.

People:

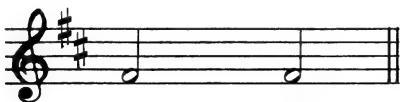


A - men.

Priest: Glory to You, O God, our hope, glory to you.

Priest: May Christ our true God (who rose from the dead),¹ as a good, loving, and merciful God, have mercy upon us and save us, through the intercessions of His most pure and holy Mother; the power of the precious and life-giving Cross; the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist; the holy, glorious and praiseworthy apostles; the holy, glorious and triumphant martyrs; our holy and God-bearing Fathers (*name of the church*); the holy and righteous ancestors Joachim and Anna; Saint (*of the day*) whose memory we commemorate today, and all the saints.

People:



A - men.

τα καὶ ἀ - γι - ἀ - ζον - τα ἡ - μάς,
da ke a - gi - a - zon - da i - mas,

Κύ - ρι - ε φύ - λατ - τε εἰς πολ - λὰ
Ky - ri - e fi - lat - te is pol - la

ἐ - τη.
e - ti.

Ἱερεὺς: Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.¹

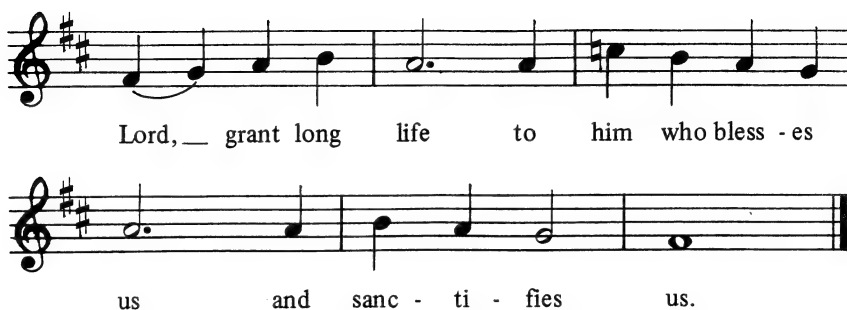
Λαός:

Ἄ - μὴν.
A - min.

Ἱερεὺς (εὐλογῶν τὸν λαόν): Ἡ ἁγία Τριάς διαφυλάξοι πάντας ὑμᾶς.

(Προσφερομένου δὲ τοῦ ἀντιδώρου ὁ Ἱερεὺς λέγει·)

Εὐλογία Κυρίου καὶ ἔλεος ἔλθοι ἐπὶ σέ.



Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us and save us.¹

People:



Priest (blessing the people): May the holy Trinity protect all of you.

(Distributing the antidoron, the priest says:)

May the blessing and the mercy of the Lord be with you.

RESURRECTION APOLYTIKIA

1. ΤΟΥ ΛΙΘΟΥ ΣΦΡΑΓΙΣΘΕΝΤΟΣ ΤΟΥ ΛΙΘΟΥ ΣΦΡΑΓΙΣΘΕΝΤΟΣ



Τοῦ λί - θου σφρα - γι - σθέν - τος ἰ -
 Tou li - thou sfrag - gi - sthen - dos i -

πὸ τῶν Ἰ - ου - δαί - ων καί στρα - τι - ω -
 po ton I - ou - de - on ke stra - ti - o -

τῶν φυ - λας - σόν - των τὸ ἄ - χραν - τον Σου
 ton fi - las - son - don to a - hran - don Sou

σὼ - μα ἄ - νέ - στης τρι - ῆ - με -
 so - ma a - ne - stis tri - i - me -

ρος Σω - τήρ δω - ρού - με - νος τῷ κοί - σμῳ
 ros So - tir do - rou - me - nos to ko - smo

τὴν ζω - ῆν. Δι - ἃ τοῦ - το
 tin zo - in. Di - a tou - to

αἱ δι - νά - μεις τῶν οὐ - ρα - νῶν ἐ -
 e di - na - mis ton ou - ra - non e -

βό - ων Σοι, ζω - ο - δό - τα.
 vo - on Si, zo - o - do - ta:

Δό - ξα τῇ 'α - να - στά - σει Σου Χρι - στέ, —
 Do - xa ti a - na - sta - si Sou Hri - ste, —

— δό - ξα τῇ βα - σι - λει' - α Σου, —
 — do - xa ti va - si - li - a Sou, —

— δό - ξα τῇ οἱ - κο - νο - μί - α
 — do - xa ti i - ko - no - mi - a

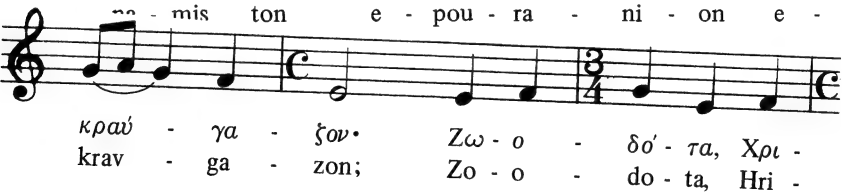
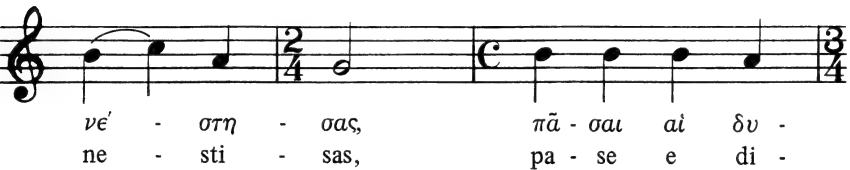
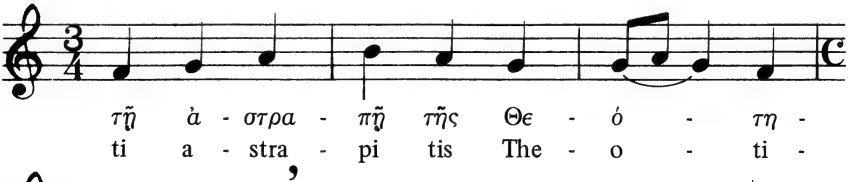
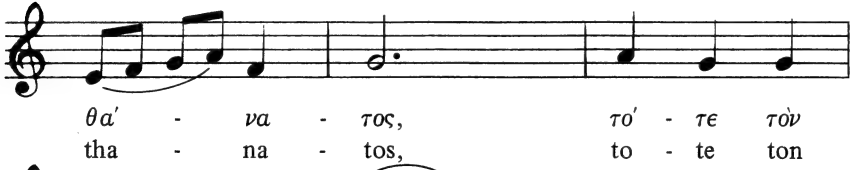
Σου, μό - νε φι - λάν - θρω - πε.
 Sou, mo - ne fi - lan - thro - pe.

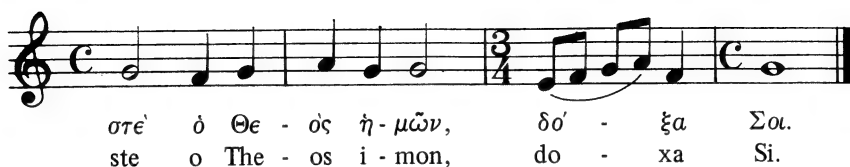
First Tone

Though the tomb was sealed by a stone and soldiers guarded Your pure body, You arose, O Savior, on the third day, giving life to the world. Therefore, O Giver of life, the heavenly powers praise you: Glory to Your resurrection, O Christ, glory to Your kingdom, glory to Your plan of redemption, O only loving God.

2. ΟΤΕ ΚΑΤΙΛΤΗΣ — ΟΤΕ ΚΑΘΛΘΕΣ

Ό - τε κα - τῇλ - θες πρὸς τὸν
 O - te ka - til - thes pros ton





Second Tone

When you descended unto death, O life immortal, You destroyed Hades with the splendor of Your divinity. And when You raised the dead from the depths of darkness, all the heavenly powers shouted: O Giver of life, Christ our God, glory to You.

3. EFRENESTHO TA OURANIA ΕΥΦΡΑΙΝΕΣΘΩ ΤΑ ΟΥΡΑΝΙΑ

Εὐ - φραι - νέ' - σθω τὰ οὐ - ρα' - νι - α, _____
Ef - fre - ne - stho ta ou - ra - ni - a, _____

_____ ἁ - γαλ - λι - ἁ - σθω τὰ ἐ - πί - γει - α,
_____ a - gal - li - a - stho ta e - pi - gi - a,

ὁ - τι ἐ - ποι' - η - σε κρά - τος,
o - ti e - pi - i - se kra - tos,

ἐν βρα - χί - ο - νι αὐ - τοῦ, ὁ Κύ - ρι - ος. _____
en vra - hi - o - ni af - tou, o Ky - ri - os; _____

_____ ε - πά - τη - σε τῷ θα - νά - τω τὸν
_____ e - pa - ti - se to tha - na - to ton

θά - να - τον* πρω - τό - το - κος
 tha - na - ton; pro - to - to - kos

τῶν νε - κρῶν ἐ - γε - νε - το* ἐκ - κοι - λί - ας Ἄ - δου ἐρ -
 ton ne - kron e - ge - ne - to; ek - ki - li - as A - dou er -

ρύ - σα - το ἡ - μᾶς, καὶ πα - ρέ - σχε τῷ
 ri - sa - to i - mas, ke pa - re - sche to

κό - σμῳ τὸ μέ - γα ἔ - λε - ος.
 ko - smo to me - ga e - le - os.

Third Tone

Let the heavens rejoice and earth be glad, for the Lord has shown the power of His reign: He has conquered death by death, and become the first born of the dead. He has delivered us from the depths of Hades; and has granted the world great mercy.

4. TO FEDRON TIS ANASTASEOS ΤΟ ΦΑΙΔΡΟΝ ΤΗΣ ΑΝΑΣΤΑΣΕΩΣ

Τὸ φαί - δρόν τῆς Ἄ - να - στά -
 To fe - dron tis A - na - sta -

σε - ως κή - ρυγ - μα, ἐκ τοῦ Ἀγ - γέ -
 se - os ki - rig - ma, ek tou An - ge -

λου μα - θοῦ - σαι αἰ τοῦ Κυ - ρί -
 lou ma - thou - se e tou Ky - ri -

ου μα - θή - τρι - αι, καὶ τὴν προ - γο - νι -
 ou ma - thi - tri - e, ke tin pro - go - ni -

κὴν ἁ - πό - φα - σω ἁ - πορ - ρί - ψα - σαι,
 kin a - po - fa - sin a - por - ri - psa - se,

τοῖς Ἀ - πο - στό - λοις καὶ καὶ - χώ -
 tis A - po - sto - lis kaf - ho -

με - ναι ἔ - λε - γον· Ἐ - σκυ' - λευ - ται ὁ
 me - ne e - le - gon; E - ski - lef - te o

θά - να - τος, ἡ - γέρ - θη Χρι - στός ὁ Θε - ός, δω -
 tha - na - tos, i - ger - thi Hri - stos o The - os, do -

ρου - με - νος τῷ κό - σμῳ τὸ μέ - γα ἔ - λε - ός.
 rou - me - nos to ko - smo to me - ga e - le - os.

Fourth Tone

The joyful news of Your resurrection was told to the women disciples of the Lord by the angel. Having thrown off the ancestral curse and boasting, they told the Apostles: death has been vanquished, Christ our God is risen, granting the world great mercy.

5. TON SINANARHON LOGON TON SYNANARXON LOGON



Τὸν συν - α - ναρ - χον Λό - γον Πα -
Ton sin - a - nar - hon Lo - gon Pa -

τρι' καὶ Πνεύ - μα - τι, τὸν ἐκ Παρ - θεέ -
tri ke Pnev - ma - ti, ton ek Par - the -

νου τε - χθέν - τα εἰς σω - τη - ρί - αν ἡ -
nou te - hthen - da is so - ti - ri - an i -

μῶν, ἄ - νυ - μνή - σω - μεν πι - στοὶ καὶ προ - σκυ - νή - σω -
mon, a - nim - ni - so - men pis - ti ke pro - ski - ni - so -

μεν· Ὅ - τι ἦν - δό - κη - σε σαρ -
men; O - ti iv - do - ki - se sar -

κι, ἄ - νελ - θεῶν ἐν τῷ σταυ - ρῷ καὶ
ki, a - nel - thin en to stav - ro ke

θά - να - τον ὑ - πο - μεῖν - ναι, καὶ ἐ -
tha - na - ton i - po - mi - ne, ke e -

γεῖ - ραι τοὺς τε - θνε - ῶ - τας, ἐν τῇ ἐν -
gi - re tous te - thne - o - tas, en ti en -



Fifth Tone

To the Word, co-eternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation, let us, the faithful, give praise and worship. Of His own will He mounted the cross in the flesh, He suffered death, and raised the dead by His glorious resurrection.

6. ANGELIKE DINAMIS — ΑΓΓΕΛΙΚΑΙ ΔΥΝΑΜΕΙΣ

Ἀγ - γε - λι - καὶ Δυ - νά - μεις ἐ - πὶ τὸ
 An - ge - li - ke Di - na - mis e - pi to

μνη - μά Σου, καὶ οἱ φυ - λάσ - σον - τες ἁ -
 mni - ma Sou, ke i fi - las - son - des a -

πε - νε - κρώ - θη - σαν· καὶ ἰ - στα - το Μα -
 pe - ne - kro - thi - san; ke i - sta - to Ma -

ρί - α ἐν τῷ ταί - φω, ζῆ - τοῦ - σα
 ri - a en to ta - fo, zi - tou - sa

τὸ ἁ - χραν - τὸν Σου σῶ - μα.
 to a - hran - don Sou so - ma.

Ἐ - σκυ' - λευ - σας τὸν Ἄ - δην, μὴ
 E - ski - lef - sas ton A - din, mi

πει - ρα - σθεὶς ὑπ' αὐ - τοῦ ὃ -
 pi - ra - sthis ip' af - tou: i -

πῆν - τη - σας τῇ παρ - θε' - νω, δω - ροῦ -
 pin - di - sas ti par - the - no, do - rou -

με - νος τὴν ζω - ῆν. Ὁ ἀ - να - στάς ἐκ τῶν νε -
 me - nos tin zo - in. O a - na - stas ek ton ne -

κρῶν, Κυ' - ρι - ε δό - ξα Σοι. _____
 kron, Ky - ri - e do - xa Si. _____

Sixth Tone

The heavenly powers appeared at Your tomb, and those guarding it became dead. Mary stood at Your grave seeking Your pure body. But You stripped the power of Hades, not touched by its corruption. You met the virgin and granted life, O Lord, who rose from the dead, glory to You.

7. KATELISAS TO STAVRO KATELYSAS TΩ ΣΤΑΥΡΩ

Κα - τε' - λυ - σας τῷ Σταυ - ρῷ Σου τὸν θά - να -
 Ka - te - li - sas to Stav - ro Sou ton tha - na -

τον· ἡ - νέ - ω - ξας τῷ Λη - στῇ
ton; i - ne - o - xas to Li - sti

τὸν Πα - ρά - δει - σον· τῶν Μυ - ρο - φό -
ton Pa - ra - di - son; ton Mi - ro - fo -

ρων τὸν θρῆ - νον με - τε - βα - λες· καὶ τοῖς
ron ton thri - non me - te - va - les; ke tis

Σοῖς Ἀ - πο - στο - λους κη - ρύτ - τειν ἐ -
Sis A - po - sto - lis ki - rit - tin e -

πέ - τα - ξας· ὅ - τι ἀ - νέ - στης Χρι -
pe - ta - xas; o - ti a - ne - stis Hri -

στὲ ὁ Θε - ός, πα - ρέ - χων τῷ
ste o The - os, pa - re - hon to

κό - σμῳ τὸ μέ - γα ἔ - λε - ος.
ko - smo to me - ga e - le - os.

Seventh Tone

By Your cross You destroyed death and to the thief You opened paradise. You transformed the sorrow of the Myrrhbearers, and commanded the Apostles to proclaim that You had risen from the dead, Christ our God, and granted the world great mercy.

8. EX IPSOUS KATILTHES ΕΞ ΥΨΟΥΣ ΚΑΤΗΛΘΕΣ



'Εξ ὕ-ψους κα-τήλ-θες ὁ εὖ-σπλαγ-
 Ex ip-sous ka-til-thes o ev-spla-
 χνος, τα-φήν κα-τε-δέ-ξω τρι-
 hnos, ta-fin ka-te-de-xo tri-
 ἡ-με-ρον, ἴ-να ἡ-
 i-me-ron, i-na i-
 μᾶς ἐ-λευ-θε-ρώ-σης τῶν πα-θῶν. Ἡ ζω-
 mas e-lef-the-ro-sis ton pa-thon. I zo-
 ἡ καὶ ἡ ἀ-νά-στα-σις ἡ-μῶν, Κύ-
 i ke i a-na-sta-sis i-mon, Ky-
 ρι-ε δό-ξα Σοι.
 ri-e do-xa Si.

Eighth Tone

From on high You descended, O merciful Lord, and accepted the three-day burial to free us from our passions. Glory to You, O Lord, our life and our resurrection.

PROSTASIA TON HRISTIANON

ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΤΩΝ ΧΡΙΣΤΙΑΝΩΝ

Προ - στα - σί - α τῶν Χρι - σι - α - νῶν
 Pro - sta - si - a ton Hri - sti - a - non

ἁ - κα - ται' - σχιν - τε, με - σι - τεί - α
 a - ka - te - schin - de, me - si - ti - a

πρὸς τὸν ποι - η - τὴν ἁ - με - τά - θε - τε,
 pros ton pi - i - tin a - me - ta - the - te,

μὴ πα - ρί - δης ἁ - μαρ - τω - λῶν δε -
 mi pa - ri - dis a - mar - to - lon de -

ἡ - σε - ων φο - νάσ· ἁλ - λά προ' - φθα -
 i - se - on fo - nas; al - la pro - ftha -

σον, ὡς ἁ - γα - θή, εἰς τὴν βο - ῆ - θει - αν ἡ -
 son, os a - ga - thi, is tin vo - i - thi - an i -

μῶν, τῶν πι - στῶς κραν - γα - ζόν - των Σοι·
 mon, ton pi - stos krav - ga - zon - ton Si;

Τά - χυ - νον εἰς πρε - σβεί' - αν καί
 Ta - hi - non is pre - svi - an ke

σπεῦ - σον εἰς ἰ - κε - σί - αν, ἡ
spev - son is i - ke - si - an, i

προ - στα - τεύ - ου - σα ἅ - εἰ, Θε - ο -
pro - sta - tev - ou - sa a - i. The - o -

το - κε τῶν τι - μῶν - των Σε.
to - ke ton ti - mon - don Se.

O never failing protection of Christians and ever-present mediation before the Creator, do not turn away from the prayers of us sinners; but of your goodness extend your timely help to us who in faith call upon you. Hasten, Theotokos, to intercede, and make speed to supplicate for us. You ever protect those who honor you.

SOSON KIRIE — ΣΩΣΟΝ ΚΥΡΙΕ

Σῶ - σον, Κύ - ρι - ε τὸν λα - όν Σου
So - son, Ky - ri - e ton la - on Sou

καὶ ἐν - λό - γη - σον τὴν κλη - ρο - νο - μί - αν
ke ev - lo - gi - son tin kli - ro - no - mi - an

Σου νί - κα στοῖς βα - σι - λεῦ -
Sou ni - ka stis va - si - lef -



σι κα - τὰ βαρ - βά - ρων δο - ρού - με - νος
 si ka - ta var - va - ron do - rou - me - nos

καὶ τὸ Σὸν φυ - λάτ - των δι - ἃ τοῦ Σταυ -
 ke to Son fi - lat - ton di - a tou Stav -

ροῦ Σου πο - λί - τευ - μα.
 rou Sou po - li - tev - ma.

Save, O Lord, your people and bless your inheritance. Give victory to Your leaders against their adversaries, and protect your commonwealth by Your cross.

Ο ΙΠΣΟΘΗΣ ΕΝ ΤΩ ΣΤΑΥΡΩ Ο ΥΨΩΘΕΙΣ ΕΝ ΤΩ ΣΤΑΥΡΩ



Ὁ ὑ - ψω - θεὶς ἐν τῷ Σταυ - ρῷ ἐ - κου - σί - ως, τῇ
 O i - pso - this - en - to Stav - ro - e - kou - si - os, ti

ἐ - πω - νύ - μω - σου καὶ νῆ - πο - λι - τεί - α -
 e - po - ni - mo - Sou ke ni - po - li - ti - a -

τοὺς οἰ - κτιρ - μούς σου δώ - ρη - σαι Χρι - στὲ ο Θε - ός
 tous i - ktir - mous Sou do - ri - se Hri - ste ο The - os

εὐ-φρα-νον ἐν τῇ δυ-νά - μει_ Σου τοὺς πι - στοὺς_ —
 ef - fra - non en ti di - na - mi_ Sou tous pi - stous_ —
 βα-σι-λειᾷ ἡ - μῶν, νί-κας χο-ρη-γῶν_ αὐ - τοῖς
 va - si - lis i - mon, ni - kas ho - ri - gon_ af - tis
 κα-τὰ τῶν πο - λε - μί - ων τὴν
 ka - ta ton po - le - mi - on tin
 συμ-μα-χί - αν ἔ - χου - εν τῇν Σῆν ὁ - πλον εἰ - ρή -
 sim - ma - hi - an e - hi - en tin Sin o - plon i - ri -
 νης ἃ - ἡτ - τη - του τρό - παι - ον. —
 nis a - it - ti - ton tro - pe - on. —

Lifted up of Your own will upon the cross, do bestow Your mercy upon your new community that bears Your name, Christ our God. Make your faithful people glad in Your strength, giving them victory over enemies. Let them have as an ally that invincible trophy, Your weapon of peace.

TON STAVRON SOU — TON STAYPON SOY

Τὸν Σταυ - ρόν _____ Σου προ - σκυ -
 Ton Stav - ron _____ Sou pro - ski -

νοῦ - μεν, Δέ' - σπο - τα, καὶ τὴν ἁ -
nou - men, De - spo - ta, ke tin a -
γι' - αν Σου 'Α - νά - στα -
gi - an Sou A - na - sta -
σω δο - ξά - ζο - μεν.
sin do - xa - zo - men.

We venerate Your cross, O Master, and glorify Your holy resurrection.

ESIMIOTHI EF IMAS — ΕΣΗΜΕΙΩΘΗ ΕΦ' ΗΜΑΣ

'Ε - ση - μει - ὶ - θη 'Εφ' ἡ -
E - si - mi - o - thi ef i -
μᾶς τὸ φῶς τοῦ προ -
mas to fos tou pro -
σώ - πον Σου Κύ - ρι -
so - pou Sou Ky - ri -
ε, Κύ ρι - ξ.
e, Ky - ri - e.

I will receive the cup of salvation, and call upon the name of the Lord.

IPERDEDOXASMENOS — ΥΠΕΡΔΕΔΟΞΑΣΜΕΝΟΣ



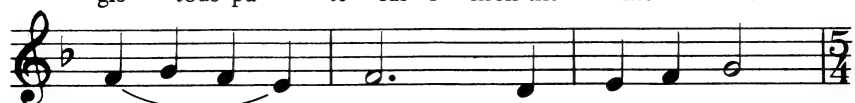
Ἦ - περ - δε - δο - ξα - σμέ - νος εἶ, Χρι - στέ ὁ Θε -
I - per - de - do - xa - sme - nos i, Hri - ste o The -



ός ἡ - μῶν, ο φω - στῆ - ρας ἐ - πὶ
os i - mon, o fo - sti - ras e - pi



γῆς τοὺς πα - τέ - ρας ἡ - μῶν θε - με - λι -
gis tous pa - te - ras i - mon the - me - li -



ὦ - σας καὶ δι αὐ - τῶν
o - sas ke di af - ton



πρὸς τὴν ἀ - λη - θι - νὴν πί - στω πάν - τας ἡ - μᾶς ο - δη -
pros tin a - li - thi - nin pi - stin pan - das i - mas o - di -



γῆ - σας • πο - λυ - εὐ - σπλαγ - χνε — δό - ξα — Σοι.
gi - sas; po - li - ev - splag - hne — do - xa — Si.

Most glorified are You, O Christ our God. You have established our fathers as luminaries upon earth, and through them have led all of us to the true faith. Compassionate Savior, glory to You.

Ο ΚΑΘΑΡΟΤΑΤΟΣ ΝΑΟΣ Ο ΚΑΘΑΡΩΤΑΤΟΣ ΝΑΟΣ



Ὁ κα-θα - ρω'-τα - τος να - ὅς_τοῦ Σω - τῆ - ρος,
O ka - tha - ro - ta - tos na - os_tou So - ti - ros,



ἡ πο-λυ - τί - μη - τος πα - στὰς_καὶ Παρ -
i po - li - ti - mi - tos pa - stas_ke Par -



θέ - νος τὸ ἰ - ε - ρὸν θη-σαύ-ρι - σμα τῆς δό-ξης
the - nos to i - e - ron thi - sa - vri - sma tis do - xis



τοῦ Θε-οῦ σή-με-ρον εἰ - σά - γε - ται ἐν τῷ
tou The-ou si - me-ron i - sa - ge - te en to



αἰ - κω Κυ - ρί - ου τὴν χά-ρω συν-ει - σά - γου -
i - ko Ky - ri - ou tin ha-rin sin - i - sa - gou -



σα τὴν ἐν Πνεύ - μα - τι θεΐ - ω
sa tin en Pnev - ma - ti thi - o



_____ ἦν ἁ - νυ - μνου-σιν ἁγ - γε - λιοι Θε-οῦ. Αὐ - τῇ ὕ -
_____ in a - ni - mnou-sin an - ge - li The-ou. Af - ti ἰ -



παρ - χει σκη - νὴ ε - που - ρά - νι - ος.
par - hi ski - ni e - pou - ra - ni - os.

The most-pure temple of the Savior, the most honorable bridal chamber and virgin, the holy treasury of the glory of God, to-day enters into the house of the Lord, and brings with her grace in the Holy Spirit. The angels of God praise her and say: This is the heavenly tabernacle.

I PARTHENOS SIMERON Η ΠΑΡΘΕΝΟΣ ΣΗΜΕΡΟΝ



Ἡ παρ - θέ - νος σή - με - ρον τὸν προ - ε - ώ νι - ον
H par - the - nos si - me - ron ton pro - e - o - ni - on

Λό - γον ἐν σπη - λαί - ω ἔρ - χε - ται
Lo - gon en spi - le - o er - he - te

ἃ - πο - τε - κεῖν ἃ - πορ - ρή - τως. Χό - ρευ - ε
a - po - te - kin a - por - ri - tos. Ho - re - ve

ἡ οἰ - κου - μέ - νη ἁ - κου - τι - σθεῖ - σα.
i i - kou - me - ni a - kou - ti - sthi - sa.

Δό - ξα - σον με - τὰ ἁγ - γέ - λων καὶ τῶν ποι -
Do - xa - son me - ta an - ge - lon ke ton pi -

μέ - νων βου - λη - θέν - τα ἐ - πο - φθῆ - ναι παί -
me - non vou - li - then - da e - po - fthi - ne pe -

δί - ον νέ - ον τὸν προ εἰ - ὤ - νων Θε -
 di - on ne - on ton pro e - o - non The -

όν.
 on.

Today the Virgin comes to the cave to give birth ineffably to the pre-eternal World. Rejoice in hearing this, O ecumene, and glorify, together with the angels and the shepherds Him Who is the eternal God but deigned to become a young child.

Η ΓΕΝΙΣΙΣ ΣΟΥ — Η ΓΕΝΝΗΣΙΣ ΣΟΥ

Ἡ γέν - νη - σίς Σου Χρι - στέ ὁ Θε - ὁς ἡ -
 H gen - ni - sis Sou Hri - ste o The - os i -

μῶν, ἃ - νέ - τει - λε τῷ κό - σμῳ τὸ φῶς τὸ τῆς
 mon, a - ne - ti - le to ko - smo to fos to tis

γνώ - σε - ὡς ἐν αὐ - τῇ γὰρ οἱ τοῖς ἁ - στροῖς λα -
 gno - se - os en af - ti gar i tis a - stris la -

τρεῦ - ον - τες ὑ - πὸ ἁ - στέ - ρος ἐ - δι - δά - σκον - το,
 trev - on - des i - po a - ste - ros e - di - da - skon - do.

Σέ προ-σκυ - νεῖν τὸν ἡ - λι - ον — τῆς δι - και - ο -
 Se pro-ski - nin ton i - li - on — tis di - ke - o -

σύ - νης — καὶ Σέ γι - νῶ - σκειν ἔξ ὕ - ψους ἁ -
 si - nis — ke Se gi - no - skin ex i psous a -

να - το - λήν. Κυ΄ - ρι - ε, δό - ξα Σοι.
 na - to - lin. Ky - ri - e, do - xa Si.

Your birth, O Christ our God, brought to the world the light of knowledge. For through it those who had adored the stars were taught by a star to worship You, the Sun of Righteousness, and to know You as the Dawn from Heaven. O Lord, glory to You.

I PARTHENOS SIMERON Η ΠΑΡΘΕΝΟΣ ΣΗΜΕΡΟΝ

2nd verse:

Ἡ Παρ - θε΄ - νος σή - με - ρον τὸν ὑ - πε - ρού - σι - ον
 I Par - the - nos si - me - ron ton i - pe - rou - si - on

τί - κτει, καὶ ἡ γῆ — τὸ σπῆ - λαι - ον
 ti - kti, ke i gi — to spi - le - on

τῷ ἁ - προ - σι΄ - τω προ - σα΄ - γει. Ἄγ - γε - λαι
 to a - pro - si - to pro - sa - gi. An - ge - li

με - τὰ Ποι - μέ - νων δο - ξο - λο - γου - σι.
 me - ta Pi - me - non do - xo - lo - gou - si;

Μά - γοι δὲ με - τὰ ἀ - στέ - ρος ὁ - δοι - πο -
 Ma - gi de me - ta a - ste - ros o - di - po -

ροῦ - σι, δι ἡ - μᾶς γὰρ ἐ - γεν - νή - θη παι -
 rou - si, di i - mas gar e - gen - ni - thi pe -

δί - ον νέ - ον ὁ προῖ αι - ῶ - νων Θε -
 di - on ne - on o pro e - o - non The -

ὅς.
 os.

Today the Virgin gives birth to the superessential and earth offers the cave to the Unapproachable. Angels with shepherds give glory, and the Magi journey with the star. For our sake a young child was born Who is the eternal God.

LITROSIN APESTILEN KIRIOS ΛΥΤΡΩΣΙΝ ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ ΚΥΡΙΟΣ

Λύ - τρω - σιν a - πε - στει -
 Li - tro - sin a - pe - sti -

λε Κύ - ρι - ος τῶ λα -
le Ky - ri - os to la -

ῶ, τῶ λα - ῶ αὐ - τοῦ.
o, to la - o af - tou.

The Lord has sent salvation to His people. Alleluia.

EN IORDANI — EN ΙΟΡΔΑΝῃ

Ἐν Ἰ - ορ - δά - νη βα - πτι - ζο - μέ - νου Σου Κύ - ρι -
En I - or - da - ni va - pti - zo - me - nou Sou Ky - ri -

ε ἡ τῆς Τρι - ά - δος ἐ - φα - νε - ρώ - θη προ -
e i tis Tri - a - dos e - fa - ne - ro - thi pro -

σκύ - νη - σις τοῦ γὰρ γεν - νή - το - ρος ἡ φω - νή προ -
ski - ni - sis tou gar gen - ni - to - ros i fo - ni pro -

σε - μαρ - τύ - ρει Σοι ἁ - γα - πη - τόν Σε Ὑι - όν
se - mar - ti - ri Si a - ga - pi - ton Se Yi - on

ό - νο - μά - ζου - σα καί τὸ Πνεῦ - μα ἐν εἴ -
o - no - ma - zou - sa ke to Pnev - ma en i -

δει πε - ρι - στε - ρᾱς ἐ - βε - βαί - ου τοῦ Λο -
 di pe - ri - ste - ras e - ve - ve - ou tou Lo -
 γοῦ τὸ ἁ - σφα - λες. Ὁ ἐ - πι - φα - νείς, Χρι - στε
 gou to a - sfa - les. O e - pi - fa - nis, Hri - ste
 ὁ Θε - ὅς, καὶ τὸν κό - σμον φω - τί - σας δό - ξα Σοι.
 o The - os, ke ton ko - smon fo - ti - sas do - xa Si.

When You, O Lord, were baptized in Jordan, the worship of the Trinity was made manifest. For the voice of the Father bore witness to You, and called You His beloved Son. And the Spirit, in the form of a dove, confirmed the word as sure and steadfast. O Christ our God, you have appeared and enlightened the world. Glory to You.

ΕΠΕΦΑΝΙΣ ΣΙΜΕΡΟΝ — ΕΠΙΦΑΝΗΣ ΣΗΜΕΡΟΝ

Ἐ - πε - φά - νης σή - με - ρον τῇ οἰ - κου -
 E - pe - fa - nis si - me - ron ti i - kou -
 μέ - νη, καὶ τὸ φῶς Σοῦ, Κύ - ρι - ε, ε -
 me - ni, ke to fos Sou, Ky - ri - e, e -
 ση - μει - ὠ - θη ἐφ' ἡ - μᾶς ἐν ἐ - πι - γνώ - σει ὑ -
 si - mi - o - thi ef i - mas en e - pi - gno - si i -

μνοῦν-τας Σε ἡλ - θες, ἐ - φά - νης, τοῖ
 mnoun-das Se il - thes, e - fa - nis, to
 φῶς — τὸ ἀ - πρό - σι - τον.
 fos — to a - pro - si ton.

You appeared today to the ecumene. And Your right, O Lord has shown upon us, who with knowledge sing Your praise: You have come. You have become manifest, O unapproachable Light.

ΕΠΕΦΑΝΗ Η ΧΑΡΙΣ — ΕΠΕΦΑΝΗ Η ΧΑΡΙΣ

Ἐ - πε - φά - νη ἡ
 E - pe - fa - ni i
 χα - ρις — τοῦ Θε - οῦ,
 ha - ris — tou The - ou,
 ἡ σω - τή - ρι - ος
 i so - ti - ri - os
 πα - σιν ἁν - θρώ - ποις.
 pa - sin an - thro - pis.

The grace of God became manifest today, the salvation of all people.

IS MNIMOSINON — ΕΙΣ ΜΝΗΜΟΣΥΝΟΝ



Eis mnī - mō - si - non
Eis mnī - mō - si - non

ai - ō - ni - on ἔ -
e - o - ni - on e -

σαι, ἔ - σται — δι - και - ος.
ste, e - ste — di - ke - os.

The righteous shall be remembered forever. Alleluia.

Ο ΜΙΤΡΑΝ ΠΑΡΘΗΝΙΚΙΝ Ο ΜΗΤΡΑΝ ΠΑΡΘΕΝΙΚΗΝ



Ὁ μή - τραν παρ - θε - νι - κήν ἁ - γι - ᾶ - σας τῷ τό - κῳ
O mi - tran par - the - ni - kin a - gi - a - sas to to - ko

Σου καὶ χεῖ - ρας τοῦ Συ - με - ὄν εὐ - λο - γή -
Sou ke hi - ras tou Si - me - on ev - lo - gi -

σας ὡς ἔ - πρε - πε προ - φθά - σας καὶ νῦν ἔ - σω - σας ἡ -
sas os e - pre - pe pro - ftha - sas ke nin e - so - sas i -

μᾶς Χρι - στὲ ὁ Θε - ός. 'Αλλ' εἰ -
 mas Hri - ste o The - os. All i -
 ρή - νευ-σον ἔν πο - λέ - μοις τὸ πο - λί - τευ -
 ri - nev-son en po - le - mis to po - li - tev -
 μα καὶ κρα - ταί - ω-σον βα -σι - λεῖς οὓς ἡ -γά-πη-
 ma ke kra - te - o -son va -si - lis ous i - ga-pi -
 σας ὁ μό - νος φι - λάν - θρω - pos.
 sas o mo - nos fi - lan - thro - pos.

By Your birth You sanctified a virgin womb and fittingly blessed the hands of Symeon. You have come, O Christ our God, and on this day have saved us. Give peace to Your community in time of battle and strengthen the Orthodox people whom You have loved, for You alone love humanity.

SIMERON SOTIRIA — ΣΗΜΕΡΟΝ ΣΩΤΗΡΙΑ

Σή-με - ρον τῆς σω-τη - ρί - ας ἡ - μῶν τὸ κε -
 Si-me - ron tis so-ti - ri - as i - mon to ke -
 φά-λαι-ον καὶ τοῦ ἀπ' αἰ - ῶ-νος μω-στη - ρί - ου ἡ φα -
 fa - le - on ke tou ap e - o -nos mi-sti - ri - ou i fa -

νέ-ρω-σις ——— ὁ Υἱ - ὅς τοῦ Θε - οῦ Υἱ - ὅς τῆς Παρ -
 ne-ro-sis ——— o Yi - os tou The - ou Yi - os tis Par -
 θε - νου γί - νε - ται καὶ Γα - βρι - ἡλ τὴν χά - ριν εὐ -
 the-nou gi - ne-te ke Ga-vri - il tin ha - rin ev -
 ἄγ - γε - λι - ζε - ται. Δι - ὁ καὶ ἡ μείς σὺν αὐ - τῷ
 an-ge-li-ze - te. Di - o ke i mis sin af - to
 τῇ Θε - ο - τό - κῳ βο - ῆ - σω - μεν Χαῖ - ρε κε - χα -
 ti The-o - to - ko vo - i - so - men He-re ke - ha -
 ρι - τω - μέ - νη ὁ Κύ - ρι - ος μετὰ Σοῦ. ———
 ri - to - me - ni o Ky - ri - os me ta Sou. ———

Today is the beginning of our salvation and the manifestation of the mystery that is from all eternity. The Son of God becomes the Son of the Virgin, and Gabriel announces the good tidings of grace. Therefore, let us also join him and cry aloud to the Theotokos: Hail you who are full of grace, the Lord is with you.

ΤΙ ΙΠΕΡΜΑHO — ΤΗ ΥΠΕΡΜΑΧΩ

Τῇ ὑ - περ - μά - χῳ στρα - τη - γώ - τα
 Ti i - per - ma - ho stra - ti - go - ta

νι - κη - τή - ρι - α. Ὡς λυ - τρω -
 ni - ki - ti - ri - a. Os li - tro -
 θεῖ - σα τῶν δει - νῶν εὐ - χα - ρι - στή -
 thi - sa ton di - non ef - ha - ri - sti -
 ρι - α. Ἀ - να - γρά - φω Σοι ἡ πό - λεις Σου
 ri - a. A - na - gra - fo Si i po - lis Sou
 Θε - ο - τό - κε. Ἀλλ' ὥς ἔ - χου - σα τὸ κρά - τος
 The - o - to - ke. All os e - hou - sa to kra - tos
 ἀ - προ - σμά - χη - τον, ἐκ παν - τοί - ον με κιν -
 a - pro - sma - hi - ton, ek pan - di - on me kin -
 δή - νον ἐ - λευ - θέ - ρω - σον, ἵ - να κρά - ζω —
 di - non e - lef - the - ro - son, i - na kra - zo —
 Σοι· Χαῖ - ρε νύμ - φη ἀ - νήμ - φευ - τε.
 Si; He - re nim - fi a - nim - fev - te.

O awesome and ever present protection, do not overlook, O gracious one, our supplications. Most-praised Theotokos, establish the Orthodox people, save those whom you have called to govern and grant them victory from above, for you, blessed one, have given birth to God.

METEMORFOTHIS EN TO ORI
ΜΕΤΕΜΟΡΦΩΘΗΣ ΕΝ ΤΩ ΟΡΕΙ

Με - τε - μορ - φώ - θης ἐν τῷ ὄ -
Me - te - mor - fo - this en to o -

ρει Χρι - στὲ ὁ Θε - ὅς δειί -
ri Hri - ste o The - os di -

ξας τοῖς μα - θη - ταῖς Σου τὴν δό - ξαν
xas tis ma - thi - tes Sou tin do - xan

Σου κα - θώς ἡ - δύ - ναν - το. Λάμ - ψον καὶ ἡ -
Sou ka - thos i - di - nan - do. Lam - pson ke i -

μῆν τοῖς ἀ - μαρ - το - λοῖς τὸ φῶς Σου
min tis a - mar - to - lis to fos Sou

τὸ α - ἱ - δι - ον. Πρε - σβεΐ - αὶς τῆς
to a - i - di - on. Pre - svi - es tis

Θε - ο - τό - κου φω - το - δό - τα δό - ξα Σοι.
The - o - to - kou fo - to - do - ta do - xsa Si.

You were transfigured upon the mountain, O Christ our God, and showed Your glory to Your disciples according to their capacity. Shine Your everlasting light upon us also, who are sinners, through the intercessions of the Theotokos. Giver of light, glory to You.

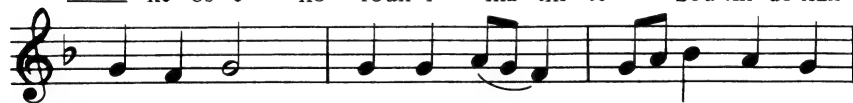
ΕΠΙ ΤΟΥ ΟΡΟΥΣ — ΕΠΙ ΤΟΥ ΟΡΟΥΣ



Ἐ - πὶ τοῦ ὄ - ρους με - τε - μορ - φώ - θης, —
E - pi tou o - rous me - te - mor - fo - this, —



— καὶ ὡς ἐ - χώ - ρουν οἱ μα - θε - ταί Σου τὴν δό - ξαν
— ke os e - ho - roun i ma - thi - te Sou tin do - xan



Σου Χρι - στὲ ὁ Θε - ὅς — ἐ - θε - ἀ - σαν -
Sou Hri - ste o The - os — e - the - a - san -



το· ἴ - να ὁ - ταν Σὲ ἴ - δω - σι σταυ - ροῦ - με - νον
do; i - na o - tan Se i - do - si stav - rou - me - non



τὸ μὲν πά - θος νο - ῆ - σω - σω ἐ - κού - σι -
to men pa - thos no - i - so - sin e - kou - si -



ον τῷ δὲ κό - σμῳ κη - ρύ - ξω - σω ὁ - τι
on to de ko - smo ki - ri - xo - sin o - ti



Σὺ ὃ - πάρ - χεις ἀ - λη - θῶς τοῦ πα - τρός
Si i - par - his a - li - thos tou pa - tros



τὸ ἀ - παύ - γα - σμα. —
to a - pav - ga - sma. —

You were transfigured upon the mountain, O Christ our God,
and Your disciples beheld Your glory, so when they saw You
crucified they might understand Your passion to be voluntary
and proclaim to the world that You are truly the radiance of
the Father.

EPI SI HERI — ΕΠΙ ΣΟΙ ΧΑΙΠΕΙ

Ἐ-πί σοι', χαί-ρει, Κε-χα - ρι - τω-μέ'-νη, πα - σα ἡ
E - pi si, he - ri, Ke - ha - ri - to - me - ni, pa - sa i

κτί - σις, Ἄγ-γέ - λων τό - συ-στη - μα καί ἀν -
kti - sis, An - ge - lon to , si - sti - ma ke an -

θρώ - πων τό γε' - νος, ἡ - γι - α - σμέ' - νε να -
thro - pon to ge - nos, i - gi - a - sme , ne na -

έ', καί πα - ρα' - δει - σε λο - γι - κε', παρ - θε - νι -
e, ke pa - ra - di - se lo - gi - ke, par - the - ni -

κόν καύ - χη - μα· ἐξ ἧς Θε - ος ἐ - σαρ - κώ -
kon kaf - hi - ma; ex is The - os e - sar - ko -

θη καί παι - δί - ον γε' - γο - νεν, ο προ' αι - ώ - νων ὁ -
thi ke pe - di - on ge - go - nen, o pro e - o - non i -

πάρ - χων Θε - ος ἡ - μῶν. Τὴν γὰρ σὴν μὴ -
par - hon The - os i - mon. Tin gar sin mi -

τραν θρό - νον ἐ - ποι - η - σε,
 tran thro - non e - pi - i - se,
 και̣ τὴν σὴν γα - στέ - ρα πλα - τη - τέ -
 ke tin sin ga - ste - ra pla - ti - te -
 ραν οὐ - ρα -
 ran ou - ra -
 νῶν α - πειρ - γά - σα - το.
 non a - pir - ga - sa - to.
 Ἐ - πὶ σοὶ χαί - ρει,
 E - pi si he ri,
 Κε - χα - ρι - τω - μέ - νη,
 Ke - ha - ri - to - me ni,
 πα̣ - σα ἡ κτί̣ -
 pa - sa i kti -
 σις· δό - ξα σοι.
 sis; do - xa si.

In you, who are full of grace, all of creation, the assembly of angels, and the human race rejoice. You are a sanctified temple and a spiritual paradise, the glory of virgins. You are the one from whom God was incarnate and became a child — our God before all age. He made your body into a throne, and your womb He made more spacious than the heavens. In you, who are full of grace, all creation rejoices. Glory to you.

TIN AHRANTON IKONA SOU
THN AXPANTON EIKONA ΣΟΥ

Τήν ἅ - χραν - τον εἰ - κό - να Σου προ - σκυ -
Tin a - hran - don i - ko - na Sou pro - ski -

νού - μεν ἁ - γα - θε, αἰ - τού - με - νοι συγ - χώ - ρη - σιν
nou - men a - ga - the, e - tou - me - ni sig - ho - ri - sin

τῶν πται - σμά - των ἡ - μῶν, Χρι - στέ ο Θε - ός
ton pte - sma - ton i - mon, Hri - ste o The - os;

σου - λη - σει γάρ ἡν - δό - κη - σας σαρ - κι ἁ - νελ -
vou - li - si gar iv - do - ki - sas sar - ki a - nel -

θεῖν ἐν τῷ Σταυ - ρῷ ἱ - να ρύ - ση - οὺς ἔ - πλα - σας
thin en to Stav - ro i - na ri - si - ous e - pla - sas



ἐκ τῆς δου - λεί - ας τοῦ ἐχ - θροῦ. ὁ - θεὸν εὐ - χα -
ek tis dou - li - as tou eh - throu; o - then ef - ha -

ρί - στως βο - ῶ - μεν Σοι. χα - ρὰς ἐ - πλή - ρω - σας τὰ
ri - stos vo - o - men Si; ha - ras e - pli - ro - sas ta

πάν - τὰ ὃ Σω - τήρ ἡ - μῶν. πα - ρα - γε - νό - με -
pan - da o So - tir i - mon; pa - ra - ge - no - me -

νος εἰς τὸ σῶ - σαι τὸν κό - σμον.
nos is to so - se ton ko - smon.

We venerate Your holy icon, loving God, asking You to pardon our transgressions, Christ our God. For You of Your own will were pleased to ascend upon the cross in the flesh, so as to deliver those whom You have fashioned from the bondage of the enemy. Therefore in thanksgiving we cry to You; You filled all things with joy, our Savior, when You came to save the world.

TIN KININ ANASTASIN THN KOINHΝ ANASTASIN



Τὴν κοι - νὴν Ἀ - νά - στα - σιν πρὸ τοῦ Σοῦ πά - θους πι -
Tin ki - nin A - na - sta - sin pro tou Sou pa - thous pi -

στού - με - νος ἐκ νε - κρῶν ἡ - γει - ρας τὸν Λά - ζα - ρον Χρι -
stou - me - nos ek ne - kron i - gi - ras ton La - za - ron Hri -

στὲ ὁ Θε - ὅς. Ὁ - θεν καὶ ἡ - μῆς_ ὥς οἱ
 ste o The - os. O - then ke i - mis_ os i

παῖ - δες τὰ τῆς νί - κης σύμ - βο - λα
 pe - des ta tis ni - kis sim - vo - la

φέ - ρον - τες Σοὶ τῷ νι - κη - τῇ τοῦ θα -
 fe - ron - des Si to ni - ki - ti tou tha -

νά - του βο - ῶ - μεν. Ὡ - σαν - νὰ ἐν τοῖς ὑ -
 na - tou vo - o - men. O - san - na en tis i -

ψί - στοις εὐ - λο - γη - μέ - νος ὁ ἐρ - χό - με - νος
 psi - stis ev - lo - gi - me - nos o er - ho - me - nos

ἐν ὁ - νό - μα - τι Κυ - ρί - ου.
 en o - no - ma - ti Ky - ri - ou.

Giving us before Your passion an assurance of the general resurrection, O Christ our God, You raised Lazaros from the dead. Therefore, like the children, we also carry symbols of victory, and cry to you, the Victor over death: Hosanna in the highest; blessed is He Who comes in the name of the Lord.

TO THRONO EN OURANO
ΤΩ ΘΡΟΝΩ ΕΝ ΟΥΡΑΝΩ

Τῷ θρό - νῳ ἐν οὐ - ρα - νῷ τῷ πῶ -
To thro - no en ou - ra - no to po -

λω ἐ - πι τῆς γῆς ἐ - πο - χού - με - νος Χρι -
lo e - pi tis gis e - po - hou - me - nos Hri -

στὲ ὁ Θε - ὅς τῶν ἀγ - γέ - λων τῇν
ste o The - os ton an - ge - lon tin

αἱ - νε - σω καὶ τῶν παί - δων ἀ - νύ - μνη -
e - ne - sin ke ton pe - don a - ni - mni -

σω προ - σε - δέ - ξω βο - ῶν - των Σοι.
sin pro - se - de - xo vo - on - don Si.

Ἐύ - λο - γη - μέ - νος ὁ ἐρ - χό - με -
Ev - lo - gi - me - nos o er - ho - me -

νος τὸν Ἀ - δάμ ἀ - νά - κα - λε - σα - σθαι.
nos ton A - dam a - na - ka - le - sa - sthe.

Seated in heaven upon Your throne and on earth upon a foal,
O Christ our God, you accepted the praise of the angels and
the songs of the children who cried out to You: Blessed are You
who comes to call back Adam.

ΕΥΛΟΓΙΜΕΝΟΣ Ο ΕΡΧΟΜΕΝΟΣ
ΕΥΛΟΓΗΜΕΝΟΣ Ο ΕΡΧΟΜΕΝΟΣ

Εὐ - λο - γη - μέ - νος
Ev - lo - gi - me - nos

ὁ ἐρ - χό - με - νος
o er - ho - me - nos

ἐν ὁ - νο - μα - τι
en o no ma - ti

Κυ - ρί - ου
Ky - ri - ou

βα - σι - λεϋς, βα - σι -
va - si - lefs, va - si -

λεϋς τ ο υ ὼ ὶ Ἰ - σρα - ῆ λ.
lefs tou I - sra - il.

Blessed is He who comes in the name of the Lord, the king of Israel.

ΤΟΥ ΔΙΠΝΟΥ ΣΟΥ — ΤΟΥ ΔΕΙΠΝΟΥ ΣΟΥ

Τοῦ Δεί-πνου Σου τοῦ μν - στι - κοῦ σή-με - ρον, Υἱ -
 Tou Dei-pnou Sou tou mi - sti - kou si - me - ron, Yi -

εἶ Θε - οῦ, κοι - νω - νόν με πα -
 e The - ou, ki - no - non me pa -

ρά - λα - βε· οὐ μὴ γάρ τοῖς
 ra - la - ve; ou mi gar tis

ἐχ - θροῖς Σου τὸ μν - στή - ρι - ον εἶ - πω, —
 eh - thris Sou to mi - sti - ri - on i - po, —

οὐ φί - λη - μα Σοι δώ -
 ou fi - li - ma Si do -

σω, κα - θα' - περ ὁ Ἰ -
 so, ka - tha - per o I -

οὐ - δας. Ἄλλ' ὡς ὁ λη - στής ὁ - μο - λο -
 ou - das. All' os o li - stis o - mo - lo -

γῶ Σου. Μνή-σθη - τί μου, Κύ - ρι -
 go Si. Mni-sthi - ti mou, Ky - ri -

ε, ὁ - ταν ἑλ - θης ἐν τῇ βα - σι -
 e, o - tan el - this en ti va - si -
 λει' - a Σου.
 li - a Sou.

Receive me today, Son of God, as a partaker of Your mystical Supper. I will not reveal Your mystery to Your adversaries. Nor will I give You a kiss as did Judas. But as the thief I confess to You; Lord, remember me in Your kingdom.

DEFTE LAVETE FOS — ΔΕΥΤΕ ΛΑΒΕΤΕ ΦΩΣ

Δεῦ - τε_ λά - βε - τε_
 Def - te_ la - ve - te_
 φῶς ἐκ τοῦ ἀ - νε - σπέ' - ρου φω -
 fos ek tou a - ne - spe - rou fo -
 τὸς καὶ δο - ξά - σα - τε_ Χρι -
 tos ke do - xa - sa - te_ Hri -
 στὸν τὸν ἀ - να - στάν - τα_ ἐκ νε - κρῶν.
 ston ton a - na - stan - da_ ek ne - kron.

Come receive the light from the unwaning Light, and glorify Christ who has risen from the dead.

TIN ANASTASIN SOU — THN ANASTASIN SOY

Τὴν Ἀ - νά - στα - σίν σου Χρι - στέ Σω - τήρ
 Tim A - na - sta - sin Sou Hri - ste So - tir

ἄγ - γε - λοι ὑμ - νοῦν - σω ἐν οὐ - ρα - νοῖς
 an - ge - li i - mnou - sin en ou - ra - nis

καὶ ἡ - μᾶς τούς ἐ - πί γῆς κα - τα -
 ke i - mas tous e - pi gis ka - ta -

ξί - ω - σον ἐν κα - θα - ρᾷ καρ -
 xi - o - son en ka - tha - ra kar -

δι - α Σε δο - ξά - ζειν.
 di - a Se do - xa - zin.

Your resurrection, O Christ our Savior, is praised by angels in heaven. Make us on earth worthy to glorify You with pure hearts.

HRISTOS ANESTI — ΧΡΙΣΤΟΣ ΑΝΕΣΤΗ

Χρι - στός ἅ - νε' - στη
 Hri - stos a - ne - sti

ἐκ — νε — κρῶν θα — νά — τω
 ek — ne — kron tha — na — to

θά — να — τον πα — τή —
 tha — na — ton pa — ti —

σας ———— καί τοῖς — ἐν ——— τοῖς μνή — μα —
 sas ———— ke tis — en ——— tis mni — ma —

σι ζω — ἦν χα — ρι — σά — με — νος.
 si zo — in ha — ri — sa — me — nos.

Christ is risen from the dead, trampling down death, and granting life to those in the tombs.

Ἐν ἐκ — κλη — σί — — — αἰς ἐν — λο — γεῖ — τε
 En ek — kli — si — — — es ev — lo — gi — te

τὸν Θε — ὄν Κυ — ρι — ον ἐκ πη — γῶν — Ἰ — σρα — ἡλ.
 ton The-on Ky-ri — on ek pi — gon — I — sra — il.

Bless God in the congregations, the Lord from the springs of Israel.

Ι ΚΕ ΕΝ ΤΑΦΩ — ΕΙ ΚΑΙ ΕΝ ΤΑΦΩ



Εἰ καὶ ἐν τα΄ - φω κα - τῇλ - θες ἃ - θά - να -
 I ke en ta - fo ka - til - thes a - tha - na -

τε ἄλ - λά τοῦ Ἀ - δου κα - θεῖ - λες τὴν δύ -
 te al - la tou A - dou ka - thi - les tin di -

να - μιν καὶ ἃ - νεί - στης ὡς νι - κη - τῆς
 na - min ke a - ne - stis os ni - ki - tis

Χρι - στεῖ ὁ Θε - ὅς γιν - ναι - ξὶ Μυ - ρο -
 Hri - ste o The - os gi - ne - xi Mi - ro -

φύ - ρους φθεγ - ξά - με - νος χαί - ρε - τε
 fo - ris ftheng - xa - me - nos he - re - te

καὶ τοῖς Σοῖς Ἀ - πο - στο - λois εἰ - ρή - νην δω - ρού - με -
 ke tis Sis A - po - sto - lis e - ri - nin do - rou - me -

νος ὁ τοῖς πε - σοῦ - σι πα - ρέ - χων Ἀ -
 nos o tis pe - sou - si pa - re - hon A -

νά - στα - σω. _____
 na - sta - sin. _____

Although You did descend into the grave, O Christ our God,
yet You did overthrow the power of Hades, and did rise as an
immortal conqueror. You greeted the Myrrhbearing women and
gave peace to Your apostles, and brought resurrection to the
fallen.

Ο ΑΓΓΕΛΟΣ ΕΒΟΑ — Ο ΑΓΓΕΛΟΣ ΕΒΟΑ



'Ο ἄγ-γε-λος ἐ - βό - α τῇ κε-χα-ρι-τω -
 O an-ge-los e - vo - a ti ke-ha-ri-to -
 μέ-νη· Ἀ - γνή Παρ-θε-νε, χαῖ - ρε· καὶ πά-λιν ἐ - ρῶ,
 me - ni; A - gni Par-the-ne, he - re; ke pa-lin e - ro,
 χαῖ - ρε· ὁ Σὸς Υἱ-ὸς ἀ - νε' - στη τρι - ῆ-με-ρος ἐκ
 he - re; o Sos Yi-os a - ne - sti tri - i-me-ros ek
 τά - φου. Φω-τί - ζου, φω - τί - ζου,
 ta - fou. Fo-ti - zou, fo - ti - zou,
 ἡ νε' - α Ἰ - ε - ρου - σα - λήμ· ἡ γὰρ δό - ξα Κυ -
 i ne - a I - e - rou - sa - lim; i gar do - xa Ky -
 ρί - ου ἐ - πι' σε' ἀ - νε' - τει - λε.
 ri - ou e - pi se a - ne - ti - le.
 Χό - ρευ - ε νῆν καὶ ἀ - γάλ - λου Σι - ὦν·
 Ho - rev - e nin ke a - gal - lou, Si - on;

σὺ — δέ, ἁ — γνή, τέρ-που Θε - ο - τό - κε, ἐν τῇ ἐ-
si — de, a — gni, ter - pou The - o - to - ke, en ti e -

γέρ - σει τοῦ τό - κου σου.
ger - si tou to - kou sou.

The angel cried to her who is full of grace; Hail, holy Virgin, and again I say, hail. Your Son is risen from the grave on the third day. Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord has dawned upon you. Rejoice now and be glad, O Sion. And you, O pure Theotokos, exalt in the resurrection of your Son.

SOMA HRISTOU — ΣΩΜΑ ΧΡΙΣΤΟΥ

Σὼ — μα — Χρι — στοῦ
So — ma — Hri — stou

με — τα — λά — βε — τε — πη —
me - ta - la - ve - te pi -

γῆς ἁ — θα — νά — του
gis a - tha - na tou

γεύ' — σα — σθε.
gev - sa - sthe.

Receive the body of Christ; taste of the fount of immortality.
Alleluia.

ANELIFTHIS EN DOXI — ΑΝΕΛΗΦΘΗΣ ΕΝ ΔΟΞΗ



'A - νε - λήφ - θης ἐν δο' - ξη Χρι -
A - ne - lif - this en do - xi Hri -

στέ ὁ Θε - ὁς ἡ - μῶν χα -
ste o The - os i - mon ha -

ρο - ποι - ῆ - σας τοὺς μα - θη - τὰς
ro - pi - i - sas tous ma - thi - tas

τῇ ἐ - παν - γε - λι' - α τοῦ α - γί - ου Πνεύ -
ti e - pan - ge - li - a tou a - gi - ou Pnev -

μα - τος βε - βαί - ω - θέν τῶν αὐ -
ma - tos ve - ve - o - then ton af -

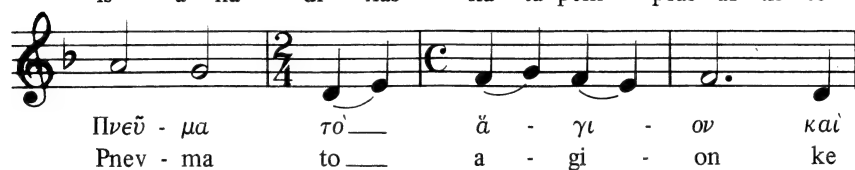
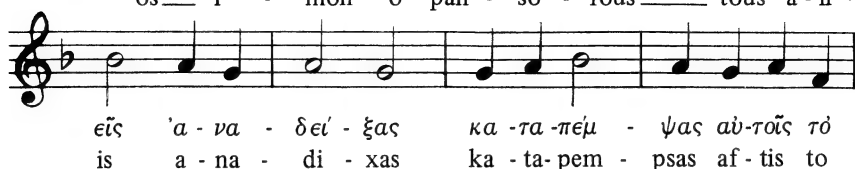
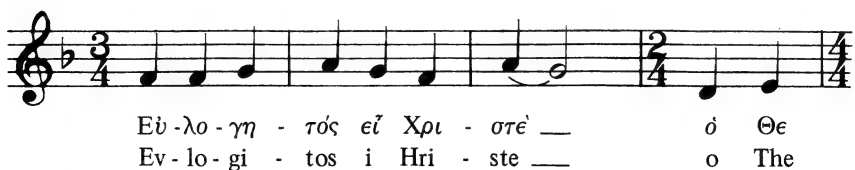
τῶν δι - ᾶ τῆς εὐ - λο - γί - ας
ton di - a tis ev - lo - gi - as

ὁ - τι Σὺ εἶ ὁ Υἱ - ος τοῦ Θε - οῦ
o - ti Si i o Yi - os tou The - ou



You ascended in glory, Christ our God, and caused Your disciples to rejoice in the promise of the Holy Spirit, assured through the blessing that You are the Son of God, the redeemer of the world.

EVLOGITOS I HRISTE — ΕΥΛΟΓΗΤΟΣ ΕΙ ΧΡΙΣΤΕ





Blessed are You, O Christ our God. You have made the fishermen wise by sending down upon them the Holy Spirit. Through them You have drawn the ecumene into Your net. O loving Lord, glory to You.

FOS ILARON — ΦΩΣ ΙΛΑΡΟΝ

Φῶς ἰ - λα - ρὸν ἃ - γί - ας δο' -
 Fos i - la - ron a - gi - as do -

ξῆς ἁ - θα - νά - του πα - τρός οὐ - ρα -
 xis a - tha - na - tou pa - tros ou - ra -

νί - ου ἃ - γί - ου μά - κα - ρος Ἰ - η -
 ni - ou a - gi - ou ma - ka - ros I - i -

οὔν Χρι - στέ ἐλ - θόν -
 sou Hri - ste el - thon -

τες ἐ - πί τὴν ἡ - λί - ου δι' - σω ἰ -
 des e - pi tin i - li - ou di - sin i -

The image shows a musical score for the Greek hymn 'Kyrie Eleison'. It consists of eight staves of music, each with a corresponding line of Greek and English lyrics. The music is written in a single melodic line on a treble clef staff. The time signature is 2/4. The lyrics are in Greek and English. The Greek text is: δὸν - τες φῶς ἐ - σπε - ρι - νὸν, μνοῦ - μεν Πα - τέ - ρα Ὑι - ὄν και' ἄ - γι - ον Πνεῦ - μα Θε - ὄν, Ἄ - ξι - ον Σε ἐν πα - σὶ καιροῖς, μνη - σθαι φω - ναῖς ὁ - σί - ας Ὑι - ἐ - Θε - οῦ ζω - ῆν, ὁ δι - δούς Δι - ὁ ὁ - κό - σμος Σε - δο - ξά - ζει. The English text is: don - des fos e - spe - ri - non, mnou - men Pa - te - ra Yi - on ke A - gi - on Pnev - ma The - on, A - xi - on Se en pa - si ke - ris i - mni - sthe fo - nes o - si - es Yi - e - The - ou zo - in, o di - dous Di - o o - ko - smos Se do - ka - zi.

δὸν - τες φῶς ἐ - σπε - ρι - νὸν ὕ -
 don - des fos e - spe - ri - non i -

μνοῦ - μεν Πα - τέ - ρα Ὑι - ὄν και'
 mnou - men Pa - te - ra Yi - on ke

Ἄ - γι - ον Πνεῦ - μα Θε - ὄν.
 A - gi - on Pnev - ma The - on.

Ἄ - ξι - ον Σε ἐν πα - σὶ καιροῖς ἰ -
 A - xi - on Se en pa - si ke - ris i -

μνη - σθαι φω - ναῖς ὁ - σί - ας Ὑι -
 mni - sthe fo - nes o - si - es Yi -

ἐ - Θε - οῦ ζω - ῆν
 e - The - ou zo - in

ὁ δι - δούς Δι - ὁ ὁ - κό -
 o di - dous Di - o o - ko -

σμος Σε - δο - ξά - ζει.
 smos Se do - ka - zi.

O joyful light of the holy glory of the immortal Father, heavenly, holy, blessed, Jesus Christ! Now that we have come to the setting of the sun and behold the evening light, we sing in praise to God the Father, Son, and Holy Spirit. It is proper at all times to praise you in hymns with happy voice, O Son of God, who grants life. Therefore, the world gives you glory.

TIS THEOS MEGAS — ΤΙΣ ΘΕΟΣ ΜΕΓΑΣ

Τίς Θε - ός μέ - γας ώς ό
Tis The - os me - gas os o

Θε - ός ή - μών Συ
The - os i - mon Si

εί' ό Θε - ός ό ποι - ών θαν - μά -
i o The - os o pi - on thav - ma -

σι - α μό' - νος.
si - a mo - nos.

Who is so great a god as our God? You alone are the God who performs wonders.

POTIRION SOTIRIOU — ΠΟΤΗΡΙΟΝ ΣΩΤΗΡΙΟΥ

Πο - τή - ρι - ον σω - τη -
Po - ti - ri - on so - ti -

ρί - ου — λή - ψο - μαι καὶ τὸ
ri - ou — li - pso - me ke to

ὄ - νο - μα Κυ - ρί - ον ἐ - πι - κα -
o - no - ma Ky - ri - ou e - pi - ka -

λέ - σο - μαι.
le - so - me.

I will receive the cup of salvation and call upon the name of the Lord. Alleluia.

OSI IS HRISTON — ΟΣΟΙ ΕΙΣ ΧΡΙΣΤΟΝ

Ὅ - σοι εἰς Χρι - στὸν ἐ - βα - πτί -
O - si is Hri - ston e - va - pti -

σθη - τε, Χρι - στὸν — ἐ - νε - δύ - σα -
sthi - te, Hri - ston — e - ne - di - sa -



All those who have been baptized in Christ have put on Christ.
 Alleluia.

TON DESPOTIN — ΤΟΝ ΔΕΣΠΟΤΗΝ

Τὸν Δεσ - πό - την καὶ Ἀρ - χι - ε - ρέ -
 Ton Des - po - tin ke Ar - hi - e - re -

α ἡ - μῶν Κύ - ρι - ε φύ - λατ - τε εἰς πολ - λὰ
 a i - mon Ky - ri - e fi - lat - te is pol - la

ἔ - τη Δέσ - πο - τα εἰς πολ - λα ἔ - τη Δέσ - πο - τα
 e - ti Des - po - ta is pol - la e - ti Des - po - ta

εἰς πολ - λα ἔ - τη Δέσ - πο - τα. _____
 is pol - la e - ti Des - po - ta. _____

Lord, protect our father and hierarch. Many years to you, father.

ΤΟ ΜΝΗΜΟΣΥΝΟΝ

Λαός: Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Λαός: Τῶν ἁγίων ὁ χορός, εὗρε πηγὴν τῆς ζωῆς καὶ θύραν Παραδείσου· εὗρω καὶ γώ, τὴν ὁδὸν διὰ τῆς μετάνοιας· τὸ ἀπολωλὸς πρόβατον ἐγὼ εἰμί· ἀνακαλέσαι με, Σωτήρ, καὶ σῶσόν με.

Λαός: Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Λαός: Ὁ πάλαι μὲν, ἐκ μὴ ὄντων πλάσας με, καὶ εἰκόνι σου θεία τιμήσας, παραβάσει ἐντολῆς δὲ πάλιν με ἐπιστρέψας, εἰς γῆν ἐξ ἧς ἐλήφθη· εἰς τὸ καθ' ὁμοίωσιν ἐπανάγαγε, τὸ ἀρχαῖον κάλλος ἀναμορφώσασθαι.

Λαός: Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Λαός: Εἰκὼν εἰμί τῆς ἀρρήτου δόξης σου, εἰ καὶ στίγματα φέρω πταισμάτων· οἰκτείρησον τὸ σὸν πλάσμα Δέσποτα, καὶ καθάρισον σὴ εὐσπλαγχνίᾳ· καὶ τὴν ποθεινὴν πατρίδα παράσχου μοι, Παραδείσου πάλιν ποιῶν πολίτην με.

Λαός: Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Λαός: Ἀνάπαυσον ὁ Θεὸς τὸν δοῦλον (τὴν δούλην) σου, καὶ κατὰταξον αὐτὸν (αὐτήν) ἐν Παραδείσῳ, ὅπου χοροὶ τῶν ἁγίων Κύριε, καὶ οἱ Δίκαιοι ἐκλάμπουσιν ὥς φωστῆρες· τὸν κεκοιμημένον δοῦλόν (τὴν κεκοιμημένην δούλην) σου ἀνάπαυσον, παρορῶν αὐτοῦ (αὐτῆς) πάντα τὰ ἐγκλήματα.

Λαός: Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Λαός: Τὸ τριλαμπές, τῆς μιᾶς Θεότητος, εὐσεβῶς ὑμνήσωμεν βοῶντες· Ὁ Ἅγιος εἶ ὁ Πατὴρ ὁ ἄναρχος, ὁ συνάναρχος Υἱὸς καὶ θεῖον Πνεῦμα· φώτισον ἡμᾶς πίστει σοι λατρεύοντας καὶ τοῦ αἰωνίου πυρὸς ἐξάρπασον.

Λαός: Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Λαός: Χαῖρε σεμνή, ἡ Θεὸν σαρκὶ τεκοῦσα, εἰς πάντων σωτηρίαν, δι' ἧς γένος τῶν ἀνθρώπων εὔρατο τὴν σωτηρίαν· διὰ σοῦ εὔροισεν Παράδεισον, Θεοτόκε ἀγνή εὐλογημένη.

Λαός: Ἀλληλουῖα, Ἀλληλουῖα, Ἀλληλουῖα, Δόξα σοι ὁ Θεός (3).

MEMORIAL SERVICE

People: Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.

People: The choir of Saints has found the fountain of life and the door of Paradise. May I also find the way through repentance. I am the sheep that is lost: O Savior, call me back and save me.

People: Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.

People: Of old You created me from nothing and honored me with Your divine image. But when I disobeyed Your commandment, O Lord, You cast me down to the earth from where I was taken. Lead me back again to Your likeness, and renew my original beauty.

People: Blessed are you, O Lord, teach me Your statutes.

People: I am an image of Your ineffable glory, though I bear the scars of my transgressions. On Your creation, Master, take pity and cleanse me by Your compassion. Grant me the homeland for which I long and once again make me a citizen of Paradise.

People: Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.

People: Give rest, O God, to Your servant, and place him (*her*) in Paradise where the choirs of the Saints and the righteous will shine as the stars of heaven. To Your departed servant give rest, O Lord, and forgive all his (*her*) offenses.

People: Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

People: The threefold radiance of the one God let us praise, and let us shout in song: Holy are You, eternal Father, coeternal Son, and divine Spirit! Illumine us who worship You in faith and deliver us from the eternal fire.

People: Now and forever and to the ages of ages. Amen.

People: Rejoice, gracious Lady, who for the salvation of all gave birth to God in the flesh, and through whom the human race has found salvation. Through you, pure and blessed Theotokos, may we find Paradise.

People: Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God. (3)



 Με - τὰ τῶν ἁ - γί - ων ἁ .
 Me - ta ton a - gi - on, a -



 νά - παυ - σον Χρι - στε (1) τὴν ψυ -
 na - paf - son Hri - ste tin psi -
 (2) τὴν ψυ -
 (3) τὰς ψυ -



 χὴν τοῦ δού - λου
 hin tou dou - lou
 χὴν τῆς δού - λης . . .
 χάς τῶν δού - λων . . .



 Σου ἐν - θα οὐκ ἔ
 Sou en - tha ouk e



 στι - πό - νος οὐ - λύ
 sti - po - nos ou - li



 πη οὐ στε - ναγ - μός ἀλ -
 pi ou ste - nag - mos al -



 λά ζω-ή - ἀ - τε - λεύ - τη - τος.
 la zo - i - a - te - lef - ti - tos.

With the Saints give rest, O

Christ, to the soul of your ser - vant(s) -

where there is no pain, nor

sor - row, nor suf - fer -

ing, but life ev - er - last - ing.



Με - τὰ πνευ - μά - των δι - καί - ων τε - τε -
 Me - ta pnev - ma - ton di - ke - on te - te -



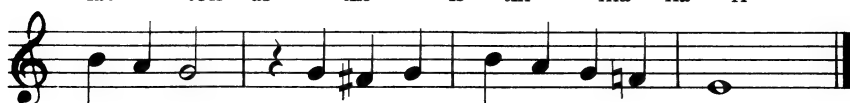
λει - ω - μέ - νων, τὴν ψυ - χὴν τοῦ δού -
 li - o - me - non, tin psi - hin tou dou -
 { τῆς δού -
 tis dou -



λου σου, Σὼ - τερ, ἀ - νά - παυ - σον, φύ -
 lou sou, So - ter, a - na - paf - son, fi -
 λης }
 lis }



λάτ - των ἀν - τὴν εἰς τὴν μα - κα - ρί -
 lat - ton af - tin is tin ma - ka - ri -



αν ζω - ῆν, τὴν πα - ρὰ σοί, φι - λάν - θρω - πε.
 an zo - in, tin pa - ra si, fi - lan - thro - pe.

Tone Four

People: Among the spirits of the righteous perfected in faith, give rest, O Savior, to the soul of Your servant. Bestow upon it the blessed life which is from You, O loving One.



Εἰς τὴν κα - τὰ - παυ - σω Σου, Κύ - ρι -
 Is tin ka - ta - paf - sin Sou, Ky - ri -

ε, ο - που πάν - τες οἱ Ἄ - γι - οὶ Σου
e, o - pou pan - des i A - gi - i Sou

α - να - παύ - ον - ται, ἅ - νά - παυ - σον καὶ
a - na - pav - on - de, a - na - paf - son ke

τὴν ψυ - χὴν τοῦ δού - λου σου, ὃ - τι
tin psi - hin tou dou - lou sou, o - ti
{ τῆς δού λης }
{ tis dou lis }

μό - νος ὁ - πάρ - χεις ἁ - θά - να - τος.
mo - nos i - par - his a - tha - na - tos.

People: Within Your peace, O Lord, where all Your saints repose,
give rest also to the soul of Your servant, for You alone are
immortal.

Δό - ξα Πα - τρι καὶ Υἱ -
Do - xa Pa - tri ke Yi -

ὦ καὶ Ἀ - γί - ο Πνεύ - μα - τι.
o ke A - gi - o Pnev - ma - ti.

People: Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Σὺ εἶ ὁ Θε - ὅς ἡ - μῶν, ὁ κα - τα - βάς εἰς
 Si i o The - os i - mon, o ka - ta - vas is

Ἄ - δην καὶ τὰς ὀ - δὺ - νας λύ - σας τῶν πε -
 A - din ke tas o - di - nas li - sas ton pe -

πε - δι - μέ - νων, αὐ - τὸς καὶ τὴν ψυ - χὴν τοῦ
 pe - di - me - non, af - tos ke tin psi - hin tou

} τῆς
 } tis

δού - λου σου, Σῶ - τερ ἀ - νά - παν - σον.
 dou - lou sou, So - ter a - na - paf - son.
 δού - λης }
 dou - lis }

People: You are our God who descended into Hades and loosened the pains of those who were chained. Grant rest also, O Savior, to the soul of Your servant.

Καὶ νῦν καὶ ἀ - εἰ καὶ εἰς
 Ke nin ke a - i ke is

τοὺς αἰ - ῶ - νας τῶν αἰ - ῶ - νων. Ἄ - μὴν.
 tous e - o - nas ton e - o - non. A - min.

People: Now and forever and to the ages of ages. Amen.

H' mó - νη à - γνή και'
I mo - ni a - gni ke

ἄ - χραν - τος Παρ - θέ - νος, ἡ Θε - ον à -
a - hran - dos Par - the - nos, i The - on a -

φρά - στως κυ - ή - σα - σα, πρε' - σβευ - ε ὑ -
fra - stos ki - i - sa - sa, pre - svey - e i -

πέρ του σω - θῆ - ναι τὴν ψυ -
per tou so - thi - ne tin psi -

χὴν τοῦ δού - λου σου. _____
hin tou dou - lou sou. _____
τῆς δού - λης
tis dou - lis

People: Most pure and spotless Virgin, who ineffably gave birth to God, intercede with Him for the salvation of the soul of your servant.

Ἱερεὺς: Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Priest: Have mercy upon us, O God, according to Your great love; we pray to You, hear us and have mercy.

People: Lord, have mercy (3).



Κύριε, ἐ-λέι - σον. Κύριε, ἐ-λέη-σον. Κύριε, ἐ-λέ - η - σον.
Kyrie, e-lei - son. Kyrie, e-lei - son. Kyrie, e-le - i - son.

Ἱερεὺς: Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἀναπαύσεως τῆς ψυχῆς τοῦ κεκοιμημένου δούλου (τῆς κεκοιμημένης δούλης) τοῦ Θεοῦ (*Ὄνομα*) καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτῷ (αὐτῇ), πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἄκούσιον.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον (3).

Ἱερεὺς: Ὅπως Κύριος ὁ Θεὸς τάξη τὴν ψυχὴν αὐτοῦ (αὐτῆς), ἔνθα οἱ δίκαιοι ἀναπαύονται· τὰ ἐλέη τοῦ Θεοῦ, τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, καὶ ἄφεςιν τῶν αὐτοῦ (αὐτῆς) ἁμαρτιῶν, παρὰ Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν αἰτησώμεθα.



Πα - ρά - σχον, Κύ - ρι - ε.
Pa - ra - shou, Ky - ri - e.

Ἱερεὺς: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.



Κύ - ρι - ε, ἐ - λέ - η - σον.
Ky - ri - e, e - le - i - son.

Ἱερεὺς: Ὁ Θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκός, ὁ τὸν θάνατον καταπατήσας, τὸν δὲ διάβολον καταργήσας, καὶ ζωὴν τῷ κόσμῳ σου δωρησάμενος· αὐτός, Κύριε, ἀνάπαυσον τὴν ψυχὴν τοῦ κεκοιμημένου δούλου (τῆς κεκοιμημένης δούλης) σου (*Ὄνομα*) ἐν τόπῳ φωτεινῷ, ἐν τόπῳ χλοερῷ, ἐν τόπῳ ἀναψύξεως ἔνθα ἀπέδρα ὁδὺνη, λύπη καὶ στεναγμός. Πᾶν ἁμάρτημα τὸ παρ' αὐτοῦ (αὐτῆς)πραχθὲν ἐν λόγῳ ἢ ἔργῳ ἢ διανοίᾳ, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον· ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ὃς ζήσεται καὶ οὐχ ἁμαρτήσῃ· σὺ γὰρ μόνος ἐκτὸς ἁμαρτίας ὑπάρχεις· ἡ δικαιοσύνη σου δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ λόγος σου ἀλήθεια.

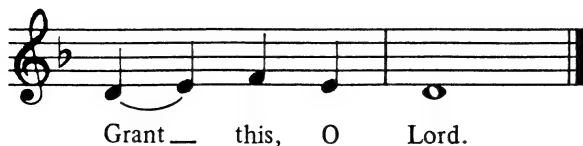


Priest: Again we pray for the repose of the soul of the departed servant of God (*Name*) who has fallen asleep, and for the forgiveness of all his (*her*) sins, both voluntary and involuntary.

People: Lord, have mercy (3).

Priest: May the Lord God place his (*her*) soul where the righteous repose. Let us ask for the mercies of God, the kingdom of Heaven, and the forgiveness of his (*her*) sins from Christ our immortal king and God.

People: Grant this, O Lord.

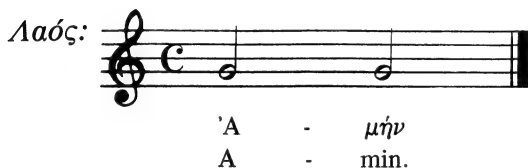


Priest: Let us pray to the Lord.



Priest: O God of spirits and of all flesh, You have trampled down death and have abolished the power of the devil, giving life to Your world. Give rest to the soul of Your departed servant (*Name*) in a place of light, in a place of repose, in a place of refreshment, where there is no pain, sorrow, and suffering. As a good and loving God, forgive every sin he (*she*) has committed in thought, word or deed, for there is no one who lives and is sinless. You alone are without sin. Your righteousness is an everlasting righteousness, and Your word is truth.

Ἱερεὺς: Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωὴ καὶ ἡ ἀνάπαυσις τοῦ κεκοιμημένου δούλου (τῆς κεκοιμημένης δούλης) σου (Ὅνομα) Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι· νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.



Λαός: Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι· νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀπόλυσις

Ἱερεὺς: Δόξα σοι, ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἱερεὺς: Ὁ καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων τὴν ἐξουσίαν ἔχων, ὡς ἀθάνατος Βασιλεὺς, καὶ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου ἁγίας αὐτοῦ Μητρὸς· τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· τῶν ἁγίων ἐνδόξων προπατόρων Ἀβραάμ, Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ· τοῦ ἁγίου καὶ δικαίου φίλου αὐτοῦ Λαζάρου τοῦ τετραημέρου, καὶ πάντων τῶν Ἀγίων, τὴν ψυχὴν τοῦ (τῆς) ἐξ ἡμῶν μεταστάντος (μεταστάσης) δούλου (δούλης) αὐτοῦ (Ὅνομα) ἐν σκηναῖς Δικαίων τάξαι, ἐν κόλποις Ἀβραάμ ἀναπαύσαι, καὶ μετὰ Δικαίων συναριθμήσαι, ἡμᾶς δὲ ἐλεῆσαι ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Λαός: Ἀμήν.

Ἱερεὺς: Αἰωνία σου ἡ μνήμη, ἄξιομακάριστε καὶ ἀείμνηστε ἀδελφεὲ ἡμῶν.

Ἐπὶ δὲ γυναικός·

Ἱερεὺς: Αἰωνία σου ἡ μνήμη, ἄξιομακάριστος καὶ ἀείμνηστος ἀδελφὴ ἡμῶν.

Priest: For You are the resurrection, the life and the repose of Your departed servant (*Name*), Christ our God, and to You we give glory, with Your eternal Father and Your all-holy, good and life-giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.



People: Amen.

People: Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and for ever and to the ages of ages. Amen.

The Dismissal

Priest: Glory to You, O God, our hope, glory to You.

Priest: May Christ our true God, who rose from the dead and as immortal King has authority over the living and the dead, have mercy on us and save us, through the intercessions of his spotless and holy Mother; of the holy, glorious, and praiseworthy Apostles; of our venerable and God-bearing Fathers; of the holy and glorious forefathers Abraham, Isaac, and Jacob; of his holy and righteous friend Lazaros, who lay in the grave four days; and of all the saints; establish the soul of His servant (*Name*), departed from us, in the dwelling place of the saints; give rest to him in the bosom of Abraham and number him (*her*) among the righteous.

People: Amen.

Priest: May your memory be eternal, dear brother, for you are worthy of blessedness and everlasting memory.

(For women)

Priest: May your memory be eternal, dear sister, for you are worthy of blessedness and everlasting memory.

Αἰ - ω - νί - α ἡ μνη' - μη
 E - o - ni - a i mni - mi

αἰ - ω - νί - α ἡ μνη' - μη
 e - o - ni - a i mni - mi

αἰ - ω - νί - α (1) αὐ (1) τοῦ - ἡ μνη' - μη
 e - o - ni - a af tu - i mni - mi
 (2) αὐ τῆς
 af - tis
 (3) αὐ τῶν
 af - ton

μνη' -
 mni

Ἱερεὺς: Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν Κύριε Ἰησοῦ
Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Λαός:

Ἀ - μὴν.
 A - min.

Mem - o - ry e - ter -

nal, mem - o - ry e -

ter - nal. May his her their

mem - o - ry be e - ter - nal.

Priest: Through the prayers of our holy Fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us and save us.

People:

A - men.

ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ ΜΕΤΑ ΤΗΝ ΘΕΙΑΝ ΜΕΤΑΛΛΗΨΙΝ

Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.
Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.
Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

ΑΝΩΝΥΜΟΥ

Τὸ σῶμα σου τὸ ἅγιον, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, γένοιτό μοι εἰς ζωὴν αἰώνιον καὶ τὸ Αἷμά σου τὸ τίμιον, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Γένοιτο δέ μοι ἡ εὐχαριστία αὕτη εἰς χαράν, ὑγείαν καὶ εὐφροσύνην· καὶ ἐν τῇ φοβερᾷ ἐλεύσει σου ἀξιώσόν με τὸν ἁμαρτωλὸν στήναι ἐκ δεξιῶν τῆς σῆς δόξης· πρεσβείαις τῆς παναχράντου σου Μητρὸς καὶ πάντων σου τῶν Ἀγίων. Ἀμήν.

ΜΕΓΑΛΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ

Δέσποτα Χριστέ ὁ Θεός, Βασιλεῦ τῶν αἰώνων καὶ δημιουργε τῶν πάντων, εὐχαριστῶ σοι ἐπὶ πᾶσιν οἷς παρέσχου μοι ἀγαθοῖς καὶ ἐπὶ τῇ μεταλήψει τῶν ἀχράντων καὶ ζωοποιῶν σου μυστηρίων. Δέομαι οὖν σου, ἀγαθὲ καὶ φιλόανθρωπε, φύλαξόν με ὑπὸ τὴν σκέπην σου καὶ ἐν τῇ τῶν περυγῶν σου σκιᾷ· καὶ δώρησαί μοι ἐν καθαρῷ συνειδότη, μέχρις ἐσχάτης μου ἀναπνοῆς, ἐπαξίως μετέχειν τῶν ἁγιασμάτων σου, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον. Σὺ γὰρ εἶ ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς, ἡ πηγὴ τοῦ ἁγιασμοῦ, ὁ δοτὴρ τῶν ἀγαθῶν· καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἀγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΑΝΩΝΥΜΟΥ

Εὐχαριστῶ σοι, Κύριε, ὁ Θεός μου, ὅτι οὐκ ἀπόσω με τὸν ἁμαρτωλόν, ἀλλὰ κοινωνόν με γενέσθαι τῶν ἁγιασμάτων σου κατηξίωσας. Εὐχαριστῶ σοι, ὅτι με τὸν ἀνάξιον μεταλαβεῖν τῶν ἀχράντων σου καὶ ἐπουρανίων δωρεῶν κατηξίωσας. Ἀλλὰ Δέσποτα φιλόανθρωπε, ὁ ὑπὲρ ἡμῶν ἀποθανὼν τε καὶ ἀναστὰς καὶ χαρισάμενος ἡμῖν τὰ φρικτὰ ταῦτα καὶ ζωοποιὰ σου Μυστήρια ἐπ' εὐεργεσίᾳ καὶ ἁγιασμῷ τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, δὸς γενέσθαι ταῦτα κάμοι εἰς ἴασιν ψυχῆς τε καὶ σώματος, εἰς ἀποτροπὴν παντὸς ἐναντίου, εἰς φωτισμὸν τῶν ὀφθαλμῶν τῆς καρδίας μου, εἰς εἰρήνην τῶν ψυχικῶν μου

THANKSGIVING FOLLOWING HOLY COMMUNION

Glory to you, our God, glory to you.
Glory to you, our God, glory to you.
Glory to you, our God, glory to you.

ANONYMOUS

Lord Jesus Christ, our God, let Your sacred Body be unto me for eternal life and Your precious Blood for forgiveness of sins. Let this Eucharist be unto me for joy, health and gladness. And in Your awesome Second Coming make me, a sinner, worthy to stand at the right hand of Your glory; through the intercessions of Your pure Mother and of all Your Saints. Amen.

SAINT BASIL

I thank You, Christ and Master our God, King of the ages and Creator of all things, for all the good gifts You have given me, and especially for the participation in Your pure and life-giving mysteries. I, therefore, pray to You, good and loving Lord: keep me under Your protection and under the shadow of Your wings. Grant that to my last breath I may with a pure conscience partake worthily of Your gifts for the forgiveness of sins and for eternal life. For You are the bread of life, the source of holiness, the giver of all good things, and to You we give glory, with the Father and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

ANONYMOUS

I thank You, Lord my God, that You have not rejected me, a sinner, but have made me worthy to partake of Your holy mysteries. I thank You that You have permitted me, although I am unworthy, to receive Your pure and heavenly gifts. O loving Master, who died and rose for our sake, and granted to us these awesome and life-giving mysteries for the well-being and sanctification of our souls and bodies, let these gifts be for healing of my own soul and body, the averting of every evil, the illumination of the eyes of my heart, the peace of my spiritual powers, a faith unashamed, a love unfeigned, the fulfilling of wisdom,

δυνάμεων, εἰς πίστιν ἀκαταίσχυντον, εἰς ἀγάπην ἀνυπόκριτον, εἰς πλησμονὴν σοφίας, εἰς περιποίησιν τῶν ἐντολῶν σου, εἰς προσθήκην τῆς θείας σου χάριτος καὶ τῆς βασιλείας οἰκείωσιν· ἵνα ἐν τῷ ἁγιασμῷ σου δι' αὐτῶν φυλαττόμενος, τῆς σῆς χάριτος μνημονεύω διὰ παντὸς καὶ μηκέτι ἑμαυτῷ ζῶ, ἀλλὰ σοὶ τῷ ἡμετέρῳ Δεσπότῃ καὶ εὐεργέτῃ. Καὶ οὕτω, τοῦ τῇδε βίου ἀπάρας ἐπ' ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου, εἰς τὴν αἰδίον καταντήσω ἀνάπαυσιν, ἔνθα ὁ τῶν ἐορταζόντων ἦχος ὁ ἀκατάπαυστος καὶ ἡ ἀπέραντος ἡδονὴ τῶν καθορώντων τοῦ σοῦ προσώπου τὸ κάλλος τὸ ἄρρητον. Σὺ γὰρ εἶ τὸ ὄντως ἐφετόν, καὶ ἡ ἀνέκφραστος εὐφροσύνη τῶν ἀγαπώντων σε, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σὲ ὕμνεῖ πᾶσα ἡ κτίσις εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

the observing of Your commandments, the receiving of Your divine grace, and the inheritance of Your kingdom. Preserved by them in Your holiness, may I always be mindful of Your grace and no longer live for myself, but for You, our Master and Benefactor. May I pass from this life in the hope of eternal life, and attain to the everlasting rest, where the voices of Your Saints who feast are unceasing, and their joy, beholding the ineffable beauty of Your countenance, is unending. For You, Christ our God, are the true joy and the inexpressable gladness of those who love You, and all creation praises You forever. Amen.

INDEX

Anelifthis en doxi	133	O angelos evoa	131
Angelike dinamis	95	O ipsothis en to stavro	101
		O katharotatos naos	105
Defte lavete fos	127	O mitran parthenikin	112
Doxa Si to dixanti to fos	2	Osi is Hriston	138
		Ote katilthes	89
Efrenestho ta ourania	91		
En ekklesies	129	Poterion sotiriou	128
En Iordani	110	Prostasia ton Hristianon	99
Epefani i haris	112		
Epefanis simeron	111	Resurrection apolytikia	88
Epi si heri	119		
Epi tou orous	118	Simeron sotiria	9
Evlogimenos o erhomenos	125	Simeron tis sotirias	114
Evlogitos i Hriste	134	Soma Hristou	132
Ex ipsous katilthes	98	Soson Kirie	100
Fos ilaron	135	Ti ipermaho	115
		Tin Anastasin sou	128
Hristos Anesti	128	Tin ahranton ikona sou	121
		Tin koinin Anastasin	122
I gennisis Sou	107	Tis theos megas	136
I ke en tafo	130	To fedron tis	
I parthenos simeron		Anastaseos	92
ton iperousion	108	To throno en ourano	124
I parthenos simeron		Ton despotin	139
ton proeonion	106	Ton sinanarhon Logon	94
Iper dedoxasmenos		Ton Stavron sou	102
i Hriste	104	Tou deipnou sou tou	
		mistikou	126
Katelisas to Stavro Sou	96	Tou lithou	
		sfragisthentos	88
Litrosin apestilen	109		
Meta ton agion	142		
Metemorphothis en to ori	116		

ΕΥΡΕΤΗΡΙΟΝ

Ἀνελήφθης ἐν δόξῃ	133	Ὁ καθαρῶρατος ναὸς	105
Ἀγγελικαὶ δυνάμεις	95	Ὁ μίτραν παρτηνικὴν	112
		Ὅσοι εἰς Χριστὸν	138
Δεῦτε λάβετε φῶς	127	Ὅτε κατήλθες	89
Δόξα Σοι τῷ δείξαντι		Ὁ ὑψωθείς ἐν	
τὸ φῶς	2	τῷ σταυρῷ	101
Εἰ καὶ ἐν τάφῳ	130	Ποτήριον σωτηρίου	128
Ἐν ἐκκλησίαις	129	Προστασία τῶν	
Ἐν Ἰορδάνῃ	110	Χριστιανῶν	99
Ἐξ ὕψους κατήλθες	98		
Ἐπεφάνη ἡ χάρις	112	Σήμερον σωτηρίου	128
Ἐπεφάνης σήμερον	111	Σήμερον τῆς σωτηρίας	114
Ἐπὶ σοὶ χαίρει	119	Σῶμα Χριστοῦ	132
Ἐπὶ τοῦ ὄρους	118	Σῶσον Κύριε	100
Ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς	103		
Εὐλογημένος ὁ ἐρχό-		Τὸν Σταυρόν Σου	102
μενος	125	Τοῦ δείπνου Σου	126
Εὐλογητὸς εἰ Χριστέ	134	Τοῦ λίθου σφραγισθέντος	88
Εὐφραινέσθω τὰ οὐράνια	91	Τῷ θρόνῳ ἐν οὐρανῷ	124
Ἡ γέννησίς Σου	107	Ὑπερδεδοξασμένος	
Ἡ παρθένος σήμερον		εἰ Χριστέ	104
τὸν Ὑπερούσιον	108		
Ἡ παρθένος σήμερον		Φῶς ἱλαρὸν	135
τὸν προαιώνιον	106		
		Χριστὸς ἀνέστη	128
Κατέλυσας τῷ Σταυ-			
ρῷ Σου	96		
Λύτρωσιν ἀπέστειλεν	109		
Μετὰ τῶν ἁγίων	142		
Μετεμορφώθης ἐν			
τῷ ὄρει	116		
Ὁ ἄγγελος ἐβόα	131		

